



Gerade in unseren Nationalparks Donau-Auen und Thayatal lässt sich besonders gut beobachten, wie das einst Trennende nun zum Verbindenden wird: Wo noch vor Jahren der Eiserne Vorhang das Überwinden der Grenzen unmöglich machte, hat sich nun

eine Flora und Fauna entwickelt, deren Artenreichtum und Schönheit Gäste aus Niederösterreich und den Nachbarländern zum Verweilen und Erleben einlädt. Touristen und Naturgenießer können eine gemeinsame Region entdecken. Hilfreich sind dafür ein paar Wörter in der Landessprache.

Der Sprachführer der NÖ Landesakademie soll Ihnen dabei helfen, auch Landestypisches zu erfahren und ermöglicht einen einfachen fachlichen Austausch. Sie finden neben Fachbegriffen im Sprachführer auch verschiedene Sätze, um mit unseren Nachbarn ins Gespräch zu kommen.

Damit keine Frage unbeantwortet bleibt, unterstützt Sie das Sprachkompetenz-Zentrum an der NÖ Landesakademie gern.

Viel Freude mit unseren Nachbarsprachen Tschechisch und Slowakisch wünscht

Mag.ª Barbara Schwarz
Landesrätin für EU-Regionalpolitik

Impressum

- AutorInnen:** Mgr. Zuzana Buchtová,
Petra Mayer,
Ing. Ivana Müllebner,
Christian Übl, BSc.
- Übersetzung:** Dr. Jaroslav Stahl,
Ing. Ivana Müllebner,
Mgr. Vladislava Pekárková
- Lektorat und
fachliche Beratung:** Mgr. Kateřina Feikusová,
PhDr.ⁱⁿ Martina Sanollová,
RNDr.ⁱⁿ Katarína Zlochová,
Jarmila Svitková,
Mag.^a Birgit Rezny
- Layout:** www.waltergrafik.at
- Fotocredits:** NP Donau-Auen/Kracher, Eder, Baumgartner, Kern
NP Thayatal/Graf, Krivan, Krobath, Lazarek, Manhart,
Mirau, Neffe-Marek, Prokupek, Übl, www.aufsichten.com
- Druck:** Druckerei Janetschek GmbH, Heidenreichstein



Landesakademie. Zukunftsakademie

- Medieninhaber
und Herausgeber:** NÖ Landesakademie
Körperschaft öffentlichen Rechts
Geschäftsführer: Dr. Christian Milota
Neue Herrengasse 17A, 3109 St. Pölten
T: 02742-294, F: 02742-294-17404
E: office@noe-lak.at
DVR 0571768

- Weitere
Informationen:** Sprachkompetenz. Zentrum
2232 Deutsch-Wagram, Franz Mair-Straße 47
T: 02247-51933
E: office@sprachkompetenz.at
www.sprachkompetenz.at
1. Auflage, 2014

Die Inhalte dieses Werkes wurden von den AutorInnen mit größtmöglicher Sorgfalt erstellt und geben deren persönliche Ansicht wieder. Trotz sorgfältigster Bearbeitung erfolgen alle Angaben in diesem Werk ohne Gewähr. Eine Haftung des Herausgebers und der AutorInnen ist ausgeschlossen.

Das Werk ist urheberrechtlich geschützt.

Alle Rechte, insbesondere die Rechte der Verbreitung, der Vervielfältigung, der Übersetzung, des Nachdrucks und der Wiedergabe auf fotomechanischem oder ähnlichem Wege, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen sowie der Zurverfügungstellung bleiben, auch bei nur auszugsweiser Verwertung, der NÖ Landesakademie vorbehalten.





Inhalt • Obsah • Obsah

Allgemeinsprachliches vorab 8

Nejprve všeobecně

Najprv všeobecne

| | | | |
|---------------|--------------------|-------------------|----|
| Zahlen | Čísla | Čísla | 8 |
| Maßeinheiten | Měrné jednotky | Merné jednotky | 11 |
| Grüße | Pozdravy | Pozdravy | 12 |
| Kommunikation | Komunikace | Komunikácia | 13 |
| Vorstellen | Jak se představit | Predstavovanie | 14 |
| Höflichkeiten | Zdvořilostní fráze | Zdvorilosti | 15 |
| Fragewörter | Tázací zájmena | Opytovacie zámená | 16 |
| Präpositionen | Předložky | Predložky | 16 |
| Kalender | Kalendář | Kalendár | 18 |
| Farben | Barvy | Farby | 19 |

Naturtourismus 20

Příroda a turistika

Prírodný turizmus

| | | | |
|--|--|---|----|
| Naturnahe Freizeit- und Sportaktivitäten | Volnočasové a sportovní aktivity v přírodě | Volnočasové a športové aktivity v prírode | 21 |
| Verhaltensregeln | Pravidla chování | Pravidlá správania | 22 |
| Bei einer Führung | Na vycházce | Počas prehliadky | 24 |
| Wegbeschreibung | Popis cesty | Opis cesty | 26 |
| Orientierungspunkte | Orientační body | Orientačné body | 29 |
| Im Besucherzentrum | V návštěvnickém středisku | V návštěvnickom centre | 31 |
| Kontakt | Kontakt | Kontakt | 34 |

Tier- und Pflanzenwelt 37

Fauna a flóra

Živočíšna a rastlinná ríša

| | | | |
|---------------------------------------|--------------------------------------|------------------------------------|-----------|
| Allgemein | Všeobecně | Všeobecne | 31 |
| Tierarten | Živočíšné druhy | Druhy zvierat | 40 |
| Säugetiere | Savci | Cicavce | 40 |
| Vögel | Ptáci | Vtáky | 42 |
| Reptilien und Amphibien | Plazi a obojživelníci | Plazy a obojživelníky | 44 |
| Fische und Wasserlebewesen | Ryby a vodní živočichové | Ryby a vodné živočíchy | 45 |
| Krebstiere und Spinnen | Korýši a pavouci | Kórovce a pavúky | 46 |
| Weichtiere | Měkkýši | Mäkkýše | 46 |
| Würmer, Insekten | Červi, hmyz | Červy, hmyz | 47 |
| Körperteile | Části těla | Časti tela | 49 |
| Nahrung | Potrava | Potrava | 51 |
| Fortpflanzung und Lebenszyklus | Rozmnožování a životní cyklus | Rozmnožovanie a životný cyklus | 52 |
| Pflanzenarten | Rostlinné druhy | Druhy rastlín | 55 |
| Bäume, Kletterpflanzen | Stromy, popínavé rostliny | Stromy, popínavé rastliny | 55 |
| Sträucher | Keře | Kry | 57 |
| Wasser-, Sumpf-, Röhrichtpflanzen | Vodní, bahenní a rákosovité rostliny | Vodné, bažinaté rastliny a trstiny | 58 |
| Gräser | Trávy | Trávy | 58 |
| Pflanzen und Kräuter | Vyšší rostliny a byliny | Rastliny a byliny | 59 |
| Giftpflanzen | Jedovaté rostliny | Jedovaté rastliny | 62 |
| Pilze | Houby | Huby | 62 |
| Pflanzenteile | Části rostlin | Časti rastlín | 63 |

Inhalt • Obsah • Obsah

| | | | |
|-------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|----|
| Umwelt | | | 66 |
| Životní prostředí | | | |
| Životné prostredie | | | |
| Klima und Wetter | Podnebí a počasí | Podnebie a počasie | 67 |
| Natur- und Kulturlandschaften | Přírodní a kulturní krajiny | Prírodné a kultúrne krajiny | 71 |
| Gewässer | Vodstvo | Vodstvo | 74 |
| Fischerei | Rybolov | Rybolov | 76 |
| Veränderungen | Změny | Zmeny | 76 |
| Gesteine | Horniny | Horniny | 77 |
| Naturschutz | Ochrana přírody | Ochrana prírody | 79 |
| Glossar | | | 82 |





Allgemeinsprachliches vorab • Nejprve všeobecně • Najprv všeobecne

Zahlen • Čísla • Čísła

| Deutsch | Tschechisch | Slowakisch |
|--------------------|----------------------------|----------------------------|
| Grundzahlen | → Základní číslavky | → Základné číslovky |
| 1 eins | → jeden, jedna, jedno | → jeden, jedna, jedno |
| 2 zwei | → dva, dvě | → dva, dve |
| 3 drei | → tři | → tri |
| 4 vier | → čtyři | → štyri |
| 5 fünf | → pět | → päť |
| 6 sechs | → šest | → šesť |
| 7 sieben | → sedm | → sedem |
| 8 acht | → osm | → osem |
| 9 neun | → devět | → deväť |
| 10 zehn | → deset | → desať |
| 11 elf | → jedenáct | → jedenásť |
| 12 zwölf | → dvanáct | → dvanásť |
| 13 dreizehn | → třináct | → trinásť |
| 14 vierzehn | → čtrnáct | → štrnásť |
| 15 fünfzehn | → patnáct | → pätnásť |
| 16 sechzehn | → šestnáct | → šestnásť |
| 17 siebzehn | → sedmnáct | → sedemnášť |
| 18 achtzehn | → osmnáct | → osemnášť |
| 19 neunzehn | → devatenáct | → deväťnášť |
| 20 zwanzig | → dvacet | → dvadsať |

| | | | |
|-------|----------------|----------------|----------------|
| 21 | einundzwanzig | → dvacet jedna | → dvadsaťjeden |
| 22 | zweiundzwanzig | → dvacet dva | → dvadsaťdva |
| 23 | dreiundzwanzig | → dvacet tři | → dvadsaťtri |
| 24 | vierundzwanzig | → dvacet čtyři | → dvadsaťštyri |
| 25 | fünfundzwanzig | → dvacet pět | → dvadsaťpäť |
| 26 | sechszwanzig | → dvacet šest | → dvadsaťšesť |
| 30 | dreißig | → třicet | → tridsať |
| 40 | vierzig | → čtyřicet | → štyridsať |
| 50 | fünfzig | → padesát | → päťdesiat |
| 60 | sechzig | → šedesát | → šesťdesiat |
| 70 | siebzig | → sedmdesát | → sedemdesiat |
| 80 | achtzig | → osmdesát | → osemdesiat |
| 90 | neunzig | → devadesát | → deväťdesiat |
| 100 | hundert | → sto | → sto |
| 1.000 | tausend | → tisíc | → tisíc |
| | Million | → milión | → milión |

| | Ordnungszahlen | → Řadové číslovky | → Radové číslovky |
|--------|-----------------------|--------------------------|--------------------------|
| 1. | erste | → první | → prvý |
| 2. | zweite | → druhý | → druhý |
| 3. | dritte | → třetí | → tretí |
| 4. | vierte | → čtvrtý | → štvrtý |
| 5. | fünfte | → pátý | → piaty |
| 6. | sechste | → šestý | → šiesty |
| 7. | siebte | → sedmý | → siedmy |
| 100. | hundertste | → stý | → stý |
| 1.000. | tausendste | → tisící | → tisíci |



| | | | |
|------|--------------|-----------------|-----------------|
| 10 % | zehn Prozent | → deset procent | → desať percent |
|------|--------------|-----------------|-----------------|

| | | | |
|-----|----------|------------|------------|
| 1/2 | ein Halb | → polovina | → polovica |
|-----|----------|------------|------------|

| | | | |
|-----|-------------|------------|------------|
| 1/4 | ein Viertel | → čtvrtina | → štvrtina |
|-----|-------------|------------|------------|

| | | | |
|-----|------------|----------|----------|
| 1/8 | ein Achtel | → osmina | → osmina |
|-----|------------|----------|----------|

| | | | |
|------|-------------|------------|------------|
| 1/10 | ein Zehntel | → desetina | → desatina |
|------|-------------|------------|------------|

| | | | |
|-------|-----------------|----------|-----------|
| 1/100 | ein Hundertstel | → setina | → stotina |
|-------|-----------------|----------|-----------|

| | | | |
|-----|-----------------|------------------|------------------|
| 1,5 | eins komma fünf | → jedna celá pět | → jedna celá päť |
|-----|-----------------|------------------|------------------|

| | | | |
|----|---------|---------|---------|
| 12 | Dutzend | → tucet | → tucet |
|----|---------|---------|---------|

Maßeinheiten •

Měrné jednotky • Merné jednotky

| Länge | → délka | → dĺžka |
|------------|-------------|--------------|
| Millimeter | → milimetr | → milimeter |
| Zentimeter | → centimetr | → centimeter |
| Meter | → metr | → meter |
| Kilometer | → kilometr | → kilometer |

| Fläche | → plocha | → plocha |
|-------------------|-----------------------|------------------------|
| Quadratzentimeter | → čtvereční centimetr | → štvorcový centimeter |
| Quadratmeter | → čtvereční metr | → štvorcový meter |
| Quadratkilometer | → čtvereční kilometr | → štvorcový kilometer |
| Ar | → ar | → ár |
| Hektar | → hektar | → hektár |

| Volumen | → objem | → objem |
|-----------------|-----------------------|----------------------|
| Liter | → liter | → liter |
| Hektoliter | → hektolitr | → hektoliter |
| Kubikzentimeter | → krychlový centimetr | → kubický centimeter |
| Kubikmeter | → krychlový metr | → kubický meter |

| Temperatur | → teplota | → teplota |
|--------------|-----------------|-----------------|
| Grad Celsius | → stupeň Celsia | → stupeň Celzia |

| Gewicht | → váha | → váha |
|------------------------|-------------------------|-------------------------|
| Milligramm | → miligram | → miligram |
| Gramm | → gram | → gram |
| Dekagramm, <i>Deka</i> | → dekagram, <i>deka</i> | → dekagram, <i>deka</i> |
| Kilogramm, <i>Kilo</i> | → kilogram, <i>kilo</i> | → kilogram, <i>kilo</i> |
| Tonne | → tuna | → tona |
| Wie viel wiegt ...? | → Kolik váží...? | → Koľko váži...? |



Grüße • Pozdravy • Pozdravy

| | | |
|---|-------------------------------|-----------------------|
| Guten Tag! | → Dobrý den! | → Dobrý deň! |
| Guten Morgen! | → Dobré ráno! | → Dobré ráno! |
| Guten Abend! | → Dobrý večer! | → Dobrý večer! |
| Gute Nacht! | → Dobrou noc! | → Dobrú noc! |
| Hallo! Tschüss! | → Ahoj! Čau! | → Ahoj! Čau! |
| Servus! | → Nazdar! | → Servus! |
| Auf Wiedersehen! <i>Wiederschauen!</i> | → Na shledanou! | → Do videnia! |
| Bis später! | → Tak zatím! | → Vidíme sa! |
| Ich grüße Sie! | → Zdravím Vás! | → Zdravím vás! |
| Prost! | → Na zdraví! | → Na zdravie! |
| Alles Gute! | → Všechno nejlepší! | → Všetko najlepšie! |
| Einen schönen Tag! | → Hezký den! | → Pekný deň! |
| Einen schönen Abend! | → Hezký večer! | → Pekný večer! |
| Einen schönen Aufenthalt! | → Příjemný pobyt! | → Příjemný pobyt! |
| Eine gute Reise! | → Šťastnou cestu! | → Dobrú cestu! |
| Ein schönes Wochenende! | → Hezký víkend! | → Pekný víkend! |
| Eine schöne Woche! | → Hezký týden! | → Pekný týždeň! |
| Mit freundlichen Grüßen | → S (přátelským) pozdravem | → S pozdravom |
| Sehr geehrte Damen und Herren! | → Vážené dámy a pánové! | → Vážené dámy a páni! |

Kommunikation • Komunikace • Komunikácia

| | | |
|--|---|--|
| Sprechen Sie ...?/ Sprichst du ...? | → Mluvíte...?/ Mluvíš...? | → Hovoríš...?/ Hovoríte...? |
| Ich spreche ... | → Mluvím... | → Hovorím... |
| ... Tschechisch | → ... česky. | → ... po česky. |
| ... Slowakisch. | → ... slovensky. | → ... po slovensky. |
| ... Deutsch | → ... německy. | → ... po nemecky. |
| ... Englisch | → ... anglicky. | → ... po anglicky. |
| Ein bisschen. | → Trochu. | → Trochu. |
| Sprich/Sprechen Sie bitte langsam. | → Mluv/Mluvte, prosím, pomalu. | → Hovor/Hovorte, prosím, pomaly. |
| Noch einmal bitte. | → Ještě jednou, prosím. | → Ešte raz, prosím. |
| Ich verstehe. | → Rozumím. | → Rozumiem. |
| Ich verstehe nicht. | → Nerozumím. | → Nerozumiem. |
| Wie heißt das auf Tschechisch/Slowa- kisch/Deutsch? | → Jak se to řekne česky/ slovensky/německy? | → Čo to znamená po česky/po slovensky/ po nemecky? |
| Ich spreche nur ein wenig Tschechisch/ Slowakisch/Deutsch. | → Mluvím jen trochu česky/slovensky/ německy. | → Hovorím iba trochu po česky/po slovens- ky/po nemecky. |
| Was bedeutet ...? | → Co znamená...? | → Čo znamená...? |
| Können Sie mir das aufschreiben? | → Můžete mi to napsat? | → Môžete mi to napísať? |
| ja | → ano | → áno |
| nein | → ne | → nie |



Vorstellen • Jak se představit • Predstavovanie

| | | |
|----------------------------------|------------------------|-----------------------------|
| Wie heißen Sie? | → Jak se jmenujete? | → Ako sa voláte? |
| Ich heiße ... | → Jmenuju se... | → Volám sa... |
| Wer ist das? | → Kdo je to? | → Kto je to? |
| Das ist ... | → To je... | → To je... |
| ... meine Frau. | → ... moje manželka. | → ... moja manželka. |
| ... mein Mann. | → ... můj manžel. | → ... môj manžel. |
| ... meine Schwester. | → ... moje sestra. | → ... moja sestra. |
| ... mein Bruder. | → ... můj bratr. | → ... môj brat. |
| ... meine Mutter. | → ... moje matka. | → ... moja matka. |
| ... mein Vater. | → ... můj otec. | → ... môj otec. |
| ... meine Freundin. | → ... moje přítelkyně. | → ... moja priateľka. |
| ... mein Freund. | → ... můj přítel. | → ... môj priateľ. |
| ... meine Kollegin. | → ... moje kolegyně. | → ... moja kolegyňa. |
| ... mein Kollege. | → ... můj kolega. | → ... môj kolega. |
| Wo wohnen Sie? | → Kde bydlíte? | → Kde bývate? |
| Ich wohne in ... | → Bydlím v... | → Bývam v... |
| Woher kommen Sie/ kommst du ? | → Odkud jste/jsí? | → Odkiaľ ste/si? |
| Ich komme aus ... | → Jsem z... | → Som z... |
| ... Österreich. | → ... Rakouska. | → ... Rakúska. |
| ... Tschechien. | → ... České republiky. | → ... Českej republiky. |
| ... der Slowakei. | → ... Slovenska. | → ... Slovenska. |
| ... Deutschland. | → ... Německa. | → ... Nemecka. |
| Wie alt sind Sie/ bist du? | → Kolik let máte/máš? | → Koľko rokov máte/ máš? |
| Ich bin ... Jahre alt. | → Je mi... let. | → Mám... rokov. |

| | | |
|---|---------------------------------------|--|
| Haben Sie/ Hast du Kinder? | → Máte/Máš děti? | → Máte/Máš deti? |
| Ich habe einen Sohn/ eine Tochter. | → Mám syna/dceru. | → Mám syna/dcéru. |
| Was machen Sie/ machst du beruflich? | → Jaké je Vaše/tvoje povolání? | → Aké je vaše/tvoje zamestnanie? |
| Wie ist Ihre/deine Telefonnummer? | → Jaké máte/máš tele- fónní číslo? | → Aké je vaše/tvoje telefónne číslo? |
| Wie ist Ihre/deine E-Mail-Adresse? | → Jakou máte/máš emailovou adresu? | → Aká je vaša/tvoja e-mailová adresa? |

Höflichkeiten • Zdvorilostní fráze • Zdvorilosti

| | | |
|--|----------------------------------|---------------------------------|
| danke | → děkuji, díky | → ďakujem |
| bitte | → prosím | → prosím |
| Keine Ursache. | → Není zač. | → Nie je zač. |
| Entschuldigung! <i>Sorry!</i> | → Pardón! | → Prepáčte! |
| Entschuldige/ Entschuldigen Sie bitte, ... | → Promiň/Promiňte, prosím,... | → Prepáč/Prepáčte prosím,... |
| Ich entschuldige mich für ... | → Omlouvám se za... | → Ospravedlňujem sa za... |
| ... die Verspätung. | → ... zpoždění. | → ... meškanie. |
| ... die Unannehm- lichkeiten. | → ... nepříjemnosti. | → ... nepríjemnosti. |
| Es tut mir leid. | → To mě mrzí. | → Mrzí ma to. |

Fragewörter •

Tázací zájmena • Opytovacie zámená

| | | |
|-----------------|------------------|-----------------|
| Wo? | → Kde? | → Kde? |
| Woher? | → Odkud? | → Odkiaľ? |
| Wohin? | → Kam? | → Kam? |
| Wer? | → Kdo? | → Kto? |
| Was? | → Co? | → Čo? |
| Wie? | → Jak? | → Ako? |
| Wie viel? | → Kolik? | → Koľko? |
| Welche (-r,-s)? | → Která(-ý, -é)? | → Ktorá(-ý,-é)? |
| Wann? | → Kdy? | → Kedy? |
| Warum? | → Proč? | → Prečo? |

Präpositionen • Předložky • Predložky

| | | |
|--------------------|------------------------|---------------------------|
| Zeitangaben | → časové údaje | → časové údaje |
| am | → v | → v |
| am Samstag | → v sobotu | → v sobotu |
| um | → v | → o |
| um acht Uhr | → v osm hodin | → o ôsmej hodine |
| von | → od | → od |
| bis | → do | → do |
| von acht bis zehn | → od osmi do deseti | → od ôsmej do desiatej |
| nach | → po | → po |
| nach zwei Stunden | → po dvou hodinách | → po dvoch hodinách |
| während | → během | → počas |
| vor | → před | → pred |
| vor zehn Minuten | → před deseti minutami | → pred desiatimi minútami |

| | | |
|-----------------------------|--------------------------|---------------------------|
| in | → za | → o |
| in fünf Minuten | → za pět minut | → o päť minút |
| im | → v | → v |
| im April | → v dubnu | → v apríli |
| Ortsangaben | → určení místa | → určenie miesta |
| in | → v | → v |
| in Österreich | → v Rakousku | → v Rakúsku |
| auf | → na | → na |
| auf dem Baum | → na stromě | → na strome |
| unter | → pod | → pod |
| aus | → z | → z |
| Ich komme aus der Slowakei. | → Pocházím ze Slovenska. | → Pochádzam zo Slovenska. |
| von | → od, z | → od, z |
| nach | → do | → do |
| von Wien nach Prag | → z Vídně do Prahy | → z Viedne do Prahy |
| neben | → vedle | → vedľa |
| zu | → k | → k |
| bei | → u | → pri |
| Sonstige | → ostatní | → ostatné |
| ohne | → bez | → bez |
| wegen | → kvůli | → kvôli |
| außer | → kromě, mimo | → okrem |
| gegen | → proti | → proti |

Kalender • Kalendář • Kalendár

| | | |
|----------------------------|----------------------------|-----------------------------|
| Stunde (f) | → hodina | → hodina |
| Tag (m) | → den | → deň |
| Woche (f) | → týden | → týždeň |
| Monat (m) | → měsíc | → mesiac |
| Jahr (n) | → rok | → rok |
| Montag/am Montag | → pondělí/v pondělí | → pondelok/v pondelok |
| Dienstag/am Dienstag | → úterý/v úterý | → utorok/v utorok |
| Mittwoch/ am Mittwoch | → středa/ve středu | → streda/v stredu |
| Donnerstag | → čtvrtek/ve čtvrtek | → štvrtok/vo štvrtok |
| Freitag | → pátek/v pátek | → piatok/v piatok |
| Samstag | → sobota/v sobotu | → sobota/v sobotu |
| Sonntag | → neděle/v neděli | → nedeľa/v nedeľu |
| Jänner/im Jänner | → leden/v lednu | → január/v januári |
| Februar/im Februar | → únor/v únoru | → február/vo februári |
| März/im März | → březen/v březnu | → marec/v marci |
| April/im April | → duben/v dubnu | → apríl/v apríli |
| Mai/im Mai | → květen/v květnu | → máj/v máji |
| Juni/im Juni | → červen/v červnu | → jún/v júni |
| Juli/im Juli | → červenec/v červenci | → júl/v júli |
| August/im August | → srpen/v srpnu | → august/v auguste |
| September/ im September | → září/ v září | → september/ v septembri |
| Oktober/im Oktober | → říjen/v říjnu | → oktober/v októbri |
| November/ im November | → listopad/ v listopadu | → november/ v novembri |
| Dezember/ im Dezember | → prosinec/ v prosinci | → december/ v decembri |

Farben • Barvy • Farby

| | | |
|-------------|-----------------|-----------------|
| Farbe (f) | → barva | → farba |
| beige | → béžová | → béžová |
| blau | → modrá | → modrá, belasá |
| braun | → hnědá | → hnedá |
| gelb | → žlutá | → žltá |
| grau | → šedá | → sivá |
| grün | → zelená | → zelená |
| lila | → fialová | → fialová |
| orange | → oranžová | → oranžová |
| rosa | → růžová | → ružová |
| rot | → červená | → červená |
| schwarz | → černá | → čierna |
| türkis | → tyrkysová | → tyrkysová |
| weiß | → bílá | → biela |
| dunkel/hell | → tmavá/světlá | → tmavá/bledá |
| dunkelrot | → tmavě červená | → tmavočervená |
| hellgrün | → světle zelená | → bleдозеленá |
| bunt | → barevná | → pestrá |





Naturtourismus
Příroda a turistika
Prírodný turizmus

Naturnahe Freizeit- und Sportaktivitäten • Volnočasové a sportovní aktivity v přírodě • Volnočasové a športové aktivity v prírode

Thematisch geordnet

| | | |
|----------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|
| Spazieren gehen | → jít na procházku | → ísť na prechádzku |
| Wandern (n) | → pěší turistika | → chodiť, ísť na túru |
| geführte Wanderung (f) | → vycházka s průvodcem | → túra so sprievodcom |
| Kräuterwanderung (f) | → vycházka za bylinkami | → túra s poznávaním byliniek |
| Familienwanderung (f) | → rodinná vycházka | → rodinná túra |
| Nachtwanderung (f) | → noční vycházka | → nočná túra |
| Schneeschuh- wanderung (f) | → túra na sněžnicích | → túra na snežniciach |
| Klettern (n) | → horolezectví | → horolezectvo |
| klettern | → lézt | → liezť |
| Radfahren (n) | → cyklistika | → bicyklovanie |
| Rad fahren | → jezdit na kole | → jazdiť na bicykli |
| Mountainbiken (n) | → horská cyklistika | → jazda na horskom bicykli |
| schwimmen gehen | → jít si zaplavat | → ísť si zaplávať |
| baden gehen | → jít se koupat | → ísť sa okúpať |
| laufen gehen | → jít si zaběhat | → ísť si zabehať |
| reiten | → jezdit na koni | → jazdiť na koni |
| Naturbeobachtung (f) | → pozorování přírody | → pozorovanie přírody |
| Vögel beobachten | → pozorovat ptáky | → pozorovať vtáky |
| Tiere beobachten | → pozorovat zvířata | → pozorovať zvieratá |
| Beobachtungsplatz (m) | → pozorovatelný | → pozorovacie miesto |
| Geocaching (n) | → geocaching | → geocaching |
| Pilze/Beeren/ Kräuter sammeln | → sbírat houby lesní plody/byliny | → zbierať huby/lesné plody/byliny |
| Pflanzen bestimmen | → určovat rostliny | → určovať rastliny |
| fischen gehen | → jít na ryby | → ísť na ryby |

| | | |
|-----------------------------|--------------------------|------------------------------------|
| campen | → kempovat | → stanovať |
| Kanuwandern (n) | → výlet na kánoi | → výlet na kanoe |
| Boot fahren | → jezdit ve člunu | → jazdiť na člne |
| raften | → jezdit na raftu | → splav na rafte |
| Schi fahren | → lyžovat | → lyžovať |
| langlaufen | → běžkovat | → bežkovať |
| rodeln | → sáňkovat | → sánkovať sa |
| an einer Führung teilnehmen | → zúčastnit se prohlídky | → zúčastniť sa túry so sprievodcom |

Verhaltensregeln • Pravidla chování •

Pravidlá správania

Thematisch geordnet

| | | |
|---|---|--|
| Wir ersuchen alle Besucher/-innen um Einhaltung der Verhaltensregeln. | → Prosíme návštěvníky, aby dodržovali pravidla chování. | → Žiadame všetkých návštevníkov, aby dodržiavali pravidlá správania. |
| Campieren/Zelten ... | → Táboření/Stanování... | → Kempovanie/stanovanie... |
| Feuer machen ... | → Rozdělování otevřeného ohně... | → Zakladanie ohňa... |
| Bootfahren/Baden ... | → Plavba na člunu/koupání... | → Člnkovanie/kúpanie... |
| Befahren mit (motorisiertem) Fahrzeug/Motorrad/Fahrrad ... | → Vjezd motorových vozidel/motocyklů/kol... | → Jazda (motorovým vozidlom/motocyklom/bicyklom... |
| Betreten ... | → Vstup... | → Vstup... |
| ... ist verboten. | → ... je zakázán(-a, -o). | → ... zakázaný(-á, -é). |
| ... ist erlaubt. | → ... je povolen(-a, -o). | → ... povolený(-á, -é). |
| ... ist nicht erlaubt. | → ... není dovolen (-a, -o). | → ... nie je povolený(-á, -é). |
| ... ist nur am dafür ausgewiesenem Ort erlaubt. | → ... je povolen pouze na vyznačených místech. | → ... povolený iba na určenom mieste. |
| Fahrverbot! (n) | → Zákaz vjezdu! | → Zákaz vjazdu! |

| | | |
|--|---|---|
| Radfahren verboten! | → Jízda na kole zakázána! | → Zákaz bicyklovania! |
| Hunde müssen an der Leine bleiben. | → Psi se mohou pohybovat pouze na vodítku. | → Psy musia byť na vôdzke. |
| Keinen Müll liegen lassen. | → Nezanedávajte za sebou odpadky. | → Nenechávajte za sebou odpad. |
| Bitte belassen Sie Tiere und Pflanzen in ihrem natürlichen Umfeld. | → Prosím, zanechtejte živočichy a rostliny v jejich přirozeném prostředí. | → Uchovajte zvieratá a rastliny v ich prirodzenom prostredí. |
| Wegegebot (n) | → Je zakázáno opouštět vyznačené trasy! | → Pohyb iba po vyznačených chodníkoch! |
| Waldbrandgefahr (f) | → nebezpečí lesního požáru | → nebezpečenstvo lesného požiaru |
| Keine Pflanzen pflücken/beschädigen. | → Trhání/poškozování rostlin je zakázáno. | → Zákaz trhania/poškozovania rastlín. |
| Bleiben Sie auf den markierten Wegen! | → Chodte pouze po vyznačených trasách! | → Pohybujte sa iba po vyznačených chodníkoch! |
| Seien Sie vorsichtig bei unbekanntem oder leicht verwechselbaren Pflanzen. | → Pozor na neznámé nebo lehce zaměnitelné rostliny. | → Buďte opatrní pri neznámych alebo ľahko zameniteľných rastlinách. |
| Bei ernsten Verletzungen rufen Sie den Notruf. | → Při vážných zraněních volejte tísňovou linku. | → Pri vážnych zraneniach volajte tísňové číslo. |
| Notfall (m) | → nouzové situace | → núdza |
| Nationalparkwache (f) | → stráž národního parku | → hliadka národného parku |
| Verbot (n) | → zákaz | → zákaz |
| Strafe (f) | → pokuta | → pokuta |

Übrigens...

Notrufnummern AT, CZ und SK:

Internationaler Notruf ist 112.

Linka tísňového volání pro Rakousko, Českou a

Slovenskou republiku má mezinárodní telefonní číslo 112.

Bei einer Führung • Na vycházce • Počas prehlídky

Thematisch geordnet

| | | |
|--|---|---|
| Dauer (f) | → trvání | → trvanie |
| Kosten (Pl) | → cena | → cena |
| Ermäßigung (f) | → sleva | → zľava |
| Mindestanzahl sind ... Personen. | → Minimální počet osob je... | → Minimálny počet je... osôb. |
| Herzlich willkommen. | → Srdečně Vás vítáme. | → Vitajte. |
| Es freut mich, ... | → Těší mě,... | → Teší ma,... |
| ... Sie bei uns begrüßen zu dürfen. | → ... že Vás mohu u nás přivítat. | → ... že vás môžem u nás privítať. |
| Ich bin ... | → Jsem... | → Som... |
| Das ist Herr/Frau ... | → To je pan/paní... | → To je pán/pani... |
| Er/Sie ist ... | → On/Ona je... | → On/Ona je... |
| ... Nationalpark-Ranger/-in. | → ... strážce/strážkyně národního parku. | → ... strážca/strážkyňa v národnom parku. |
| ... Nationalpark-betreuer/-in. | → ... průvodce/průvodkyně národního parku. | → ... sprievodca/sprievodkyňa v národnom parku. |
| Mein Name ist ... und ich werde Sie/ euch heute begleiten. | → Jmenuji se... a budu Vás/vás dnes doprovázet. | → Volám sa... a budem Vás/vás dnes sprevádzať. |
| Besucher/Besucherin | → návštěvník/návštěvnice | → návštěvník/návštevníčka |
| Teilnehmer/Teilnehmerin | → účastník/účastnice | → účastník/účastníčka |
| Exkursion (f) | → exkurze | → exkurzia |
| Führung (f) | → prohlídka | → sprevádzanie |
| Tour (f) | → túra | → túra |
| anmelden | → přihlásit se | → prihlásiť sa |
| abmelden | → odhlásit se | → odhlásiť sa |
| Regel (f) | → pravidlo | → pravidlo |
| Ausweis (m) | → průkaz | → preukaz |

| | | |
|-----------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|
| Reisepass (m) | → cestovní pas | → cestovný pas |
| Veranstaltung (f) | → akce | → podujatie |
| kostenlos | → zdarma | → bezplatný(-á, -é) |
| Teilnahmebeitrag (m) | → účastnický poplatek | → účastnícky poplatok |
| bezahlen | → zaplatit | → zaplatiť |
| Euro (m) | → euro | → euro |
| Kronen (Pl) | → koruny | → koruny |
| Trinkwasser (n) | → pitná voda | → pitná voda |
| Pause (f) | → přestávka | → prestávka |
| Rast (f) | → odpočinek | → oddych |
| Jause (f) | → svačina | → desiata, olovrant |
| Picknick (n) | → piknik | → piknik |
| Fernglas (n) | → dalekohled | → ďalekohľad |
| Outdoorbekleidung (Pl) | → outdoorové oblečení | → oblečenie na von |
| festes Schuhwerk (n) | → pevné boty | → pevná obuv |
| Regenschutz (m) | → pláštěnka | → ochrana proti dažďu/ pršiplášť |
| Insektenschutz (m) | → repelent | → ochrana proti hmyzu |
| Zelt (n) | → stan | → stan |
| Schlafsack (m) | → spací pytel, <i>spacák</i> | → spací vak |
| Campingmatte (f) | → karimatka | → karimatka |
| Taschenlampe (f) | → baterka | → vrecková baterka |
| Sitzbank (f) | → lavička | → lavička |
| Halt! Stopp! | → Stát! Stop! | → Stoj! Stop! |
| Haben Sie Fragen? | → Máte dotazy? | → Máte otázky? |
| Sie können mich jederzeit fragen. | → Můžete se mě kdykoliv zeptat. | → Můžete sa ma kedykoľvek opýtať. |
| Kommen Sie bitte näher. | → Pojdte laskavě blíž. | → Podte, prosím, bližšie. |

| | | |
|-------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|
| Hören mich alle gut? | → Slyší mě všichni dobře? | → Počujete ma všetci dobre? |
| Bitte bleiben Sie zusammen. | → Prosím, zůstaňte pohromadě. | → Zostaňte, prosím, pohromade. |
| Bitte nichts anfassen. | → Ničoho se nedotýkejte, prosím. | → Prosím, ničoho sa nedotýkajte. |
| Nicht betreten! | → Nevstupovat! | → Nevstupujte! |
| Können Sie bitte etwas leiser sein? | → Můžete se laskavě ztišit? | → Môžete byť trochu tichšie? |
| Kann ich Ihnen helfen? | → Mohu Vám nějak pomoci? | → Môžem vám pomôcť? |
| Einen schönen Aufenthalt! | → Příjemný pobyt! | → Príjemný pobyt! |
| Viel Spaß! | → Příjemnou zábavu! | → Veľa zábavy! |

Wegbeschreibung • Popis cesty • Opis cesty

Thematisch geordnet

| | | |
|---|---|---|
| Ausgangspunkt (m) | → výchozí bod | → východiskové miesto |
| Route (f) | → trasa | → trasa |
| Start (m) | → start | → štart |
| Endpunkt (m)/Ziel (n) | → konec/cíl | → koniec/cieľ |
| Welche Wanderwege/ Radwege gibt es hier? | → Jaké jsou zde turistické trasy/cyklostezky? | → Aké sú tu turistické chodníky/cyklotrasy? |
| Wie lang ist die Strecke? ... der Radweg? | → Jak dlouhá je... ... trasa? ... cyklostezka? | → Aká dlhá je ... trasa? ... cyklotrasa? |
| Wie lange gehen wir? ... dauert die Wanderung? | → Jak dlouho... ... půjdeme? ... trvá vycházka? | → Ako dlho... ... pôjdeme? ... potrvá túra? |
| Wie anspruchsvoll ist die Strecke? | → Jak je trasa náročná? | → Aká náročná je trasa? |
| leicht | → lehká | → ľahká |

| | | |
|--|---|--|
| mittel | → střední | → stredná |
| schwer | → těžká | → ťažká |
| familien- gerecht | → vhodná pro rodiny s dětmi | → vhodná pre rodinu |
| Was sehen wir unterwegs? | → Co po cestě uvidíme? | → Čo uvidíme po ceste? |
| Wo können wir unter- wegs einkehren? | → Kde se můžeme po cestě zastavit? | → Kde sa môžeme po ceste zastavit? |
| Wo ist ...? | → Kde je... ? | → Kde je... ? |
| ... der Eingang/ Ausgang (m) | → ... vchod/ východ | → ... vstup/ výstup |
| ... der Treffpunkt (m) | → ... sraz | → ... miesto stretnutia |
| ... die Anlegestelle (f) | → ... přístaviště | → ... miesto na kotvenie |
| ... die Toilette (f) | → ... záchod | → ... toaleta |
| ... der Aussichts- punkt (m) | → ... vyhlídka | → ... vyhládka |
| ... die Staatsgrenze (f) | → ... státní hranice | → ... štátna hranica |
| ... der Grenz- übergang (m) | → ... hraniční přechod | → ... hraničný priechod |
| ... der Grenzfluss (m) | → ... hraniční řeka | → ... hraničná rieka |
| ... ist ... | → ... je... | → ... je... |
| ... da | → ... tady | → ... tu |
| ... neben | → ... vedle | → ... vedľa |
| ... in der Nähe von ... | → ... nedaleko... | → ... blízko... |
| ... km entfernt | → ... vzdálen(-a,-o) ... km | → ... vzdialený(-á, -é) ... km |
| Wie komme ich zu ...? | → Jak se dostanu k...? | → Ako sa dostanem do...? |
| Sie gehen ... | → Půjдете... | → Pôjdete peši... |
| Sie fahren ... | → Pojedete... | → Pôjdete... |
| ... der blauen/roten/ grünen/gelben Markierung nach. | → ... po modré/ červené/zelené/ žluté značce. | → ... po modrej/ červenej/zelenej/ žltej značke. |

| | | |
|--|---|--|
| ... gerade aus | → ... rovně. | → ... rovno. |
| ... (an der Kreuzung) links | → ... (na křižovatce) doleva. | → ... (na křižovatke) vľavo. |
| ... (an der Kreuzung) rechts | → ... (na křižovatce) doprava. | → ... (na křižovatke) vpravo. |
| ... entlang der ... Straße | → ... ulicí... | → ... popri... ceste |
| ... dem Fluss/Bach entlang | → ... podél řeky/ potoka | → ... popri rieke/ potoka |
| ... den Berg hinauf | → ... do kopce | → ... hore kopcom |
| ... den Berg hinunter | → ... z kopce | → ... dolu kopcom |
| Die Orientierungspfeile befinden sich an allen Ausgangspunkten und Kreuzungen. | → Orientační směrovky se nachází na všech výchozích bodech a na všech křižovatkách. | → Orientačné šípky sa nachádzajú na všetkých východiskových miestach a na všetkých křižovatkách. |
| Die Übersichtskarte befindet sich an allen Ausgangspunkten. | → Informační tabule s mapou se nachází na všech výchozích bodech. | → Prehľadná mapa sa nachádza na všetkých východiskových miestach. |
| Jede Route ist farblich markiert. | → Každá trasa je barevně značená. | → Všetky trasy sú farebne značené. |
| Markierung (f) | → turistické značení | → turistická značka |
| Wanderkarte (f) | → turistická mapa | → turistická mapa |
| Wanderweg (m) | → turistická trasa | → turistický chodník |
| Rundwanderweg (m) | → okružní turistická trasa | → okružná turistická trasa |
| Steig (m) | → pěšina, stezka | → cestička |
| Vorsicht Wildwechsel! | → Pozor, zvěř! | → Pozor, zver! |
| Themenweg (m) | → naučná stezka | → naučný chodník |
| Forststraße (f) | → lesní cesta | → lesná cesta |
| Straße (f) | → silnice | → cesta |
| Erlebnisweg (m) | → smyslová stezka | → cesta za poznáním |
| Hier erleben Sie ... | → Zde zažijete... | → Tu zažijete... |



Orientierungspunkte • Orientační body v krajíně • Orientačné body

Alphabetisch geordnet

| | | |
|------------------------|---------------------|----------------------|
| Aussichtspunkt (m) | → vyhlídka | → vyhlídkový bod |
| Aussichtsplattform (f) | → vyhlídková terasa | → vyhlídková plošina |
| Aussichtsturm (m) | → rozhledna | → vyhlídková veža |
| Bach (m) | → potok | → potok |
| Bahnhof (m) | → nádraží | → železničná stanica |
| Baumstumpf (m) | → pařez | → peň stromu |
| Berg (m) | → hora, kopec | → hora, kopec |
| Brücke (f) | → most | → most |
| Hängebrücke (f) | → visutý most | → visutý most |
| Burg (f) | → hrad | → hrad |
| Burgruine (f) | → zřícenina hradu | → zrúcanina hradu |
| Bunker (m) | → bunkr | → bunker, kryt |
| Dorf (n) | → vesnice | → dedina |

| | | |
|-------------------------------|--------------------------|---------------------------|
| Fels (m) | → skála | → skala |
| Felswand (f) | → skalní stěna | → skalná stena |
| Forsthaus (n) | → hájovna | → horáreň |
| Friedhof (m) | → hřbitov | → cintorín |
| Fußweg (m) | → pěší stezka | → cesta pre peších |
| Grenze (f) | → hranice | → hranica |
| Grenzverlauf (m) | → průběh hranice | → priebeh hranice |
| Haus (n) | → dům | → dom |
| Heide (f) | → vřesoviště | → pastvina |
| Hochstand (m) | → posed | → posed |
| Höhle (f) | → jeskyně | → jaskyňa |
| Hügel (m) | → kopec | → pahorok |
| Hütte (f) | → chata | → chata |
| Infotafel (f) | → informační tabule | → informačná tabuľa |
| Kapelle (f) | → kaplička | → kaplnka |
| Kirche (f) | → kostel | → kostol |
| Lichtung (f) | → mýtina | → čistinka |
| Lusthaus (n) | → letohrádek | → letohrádok |
| Marterl (n), Bildstock (m) | → pomníček, boží muka | → pomníček, božie muky |
| Mühle (f) | → mlýn | → mlyn |
| Windmühle (f) | → větrný mlýn | → veterný mlyn |
| Museum (n) | → muzeum | → múzeum |
| Parkplatz (m) | → parkoviště | → parkovisko |
| Quelle (f) | → pramen | → prameň |
| Rastplatz (m) | → odpočívadlo | → odpočívadlo |
| Schloss (n) | → zámeček | → zámok |
| Barockschloss (n) | → barokní zámeček | → barokový zámok |
| Renaissanceschloss (n) | → renesanční zámeček | → renesančný zámok |
| Stadt (f) | → město | → mesto |
| Stromleitung (f) | → elektrické vedení | → elektrické vedenie |

| | | |
|-----------------|-------------------|--------------------|
| Stift (n) | → klášter | → kláštor |
| Schlucht (f) | → propast | → priepašť |
| Schutzhütte (f) | → horská chata | → útulňa |
| Tal (n) | → údolí | → údolie |
| Waldrand (m) | → okraj lesa | → okraj lesa |
| Wegkreuzung (f) | → křižovatka cest | → križovatka ciest |
| Weinkeller (m) | → vinný sklep | → vínna pivnica |
| Wildgatter (n) | → obora | → zvernica |
| Zaun (m) | → plot | → plot |
| Zollhaus (n) | → celnice | → colnica |

Im Besucherzentrum • V návštěvnickém středisku • V návštěvníckom centre

Thematisch geordnet

| | | |
|--------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|
| Besucher- information (f) | → informace pro návštěvníky | → informácie pre návštevníkov |
| Infostelle (f) | → informační bod | → informačný bod |
| Besucher- angebote (Pl) | → nabídky pro návštěvníky | → ponuky pre návštevníkov |
| Wandermöglich- keiten (Pl) | → tipy na pěší výlety | → možnosti peších túr |
| Unterkunft (f) | → ubytování | → ubytovanie |
| Ausflugsziel (n) | → výletní cíl | → výletný cieľ |
| Ausstellung (f) | → výstava | → výstava |
| Shop (m) | → obchůdek | → obchod |
| Naturforscher- werkstätte (f) | → přírodovědná dílna | → dielňa pre prírodo- vedcov |
| Café-Restaurant (n) | → kavárna-restaurace | → kaviareň-reštaurácia |
| Veranstaltungssaal (m) | → sál | → sála na podujatia |
| Seminarraum (m) | → seminární místnost | → seminárna miestnosť |

| | | |
|--|--|---|
| Verwaltung (f) | → správa | → správa |
| Bildungsmanagement (n) | → management vzdělávání | → manažment vzdelávania |
| Schulprogramm (n) | → program pro školy | → program pre školy |
| Postservicestelle (f) | → poštovní služba | → servisné miesto pošty |
| barrierefrei | → bezbariérový(-á, -é) | → bezbariérový(-á, -é) |
| Im Besucherprogramm finden Sie alle geplanten Veranstaltungen. | → V programu pro návštěvníky naleznete všechny plánované akce. | → V programe pre návštevníkov nájdete všetky plánované podujatia. |
| Kassa (f) | → pokladna | → pokladňa |
| Ich möchte eine Führung am ... um ... buchen. | → Rád/(a ♀) bych zamluvil/(a ♀) prohlídku na... v... hodin. | → Chcel/(a ♀) by som si rezervovať túru so sprievodcom o... |
| Bitte eine Eintrittskarte für ... | → Prosím vstupenku pro... | → Prosím si vstupenku pre... |
| ... einen Erwachsenen zwei Erwachsene. | → ... jednoho dospělého/dva dospělé. | → ... jedného dospelého/ dvoch dospelých. |
| ... ein Kind/ zwei Kinder. | → ... jedno dítě/ dvě děti. | → ... jedno dieťa/ dve deti. |
| Wie alt ist das Kind? | → Kolik je Vašemu dítěti let? | → Koľko rokov má dieťa? |
| Wie viel kostet eine ...? | → Kolik stojí...? | → Koľko stojí jeden...? |
| ... Familienkarte | → ... rodinné vstupné | → ... rodinný lístok |
| ... Seniorenkarte | → ... vstupné pro seniory | → ... seniorský lístok |
| ... Saisonkarte | → ... sezónní vstupné | → ... sezónny lístok |
| Gibt es eine Ermäßigung für ...? | → Máte slevu pro...? | → Existuje zľava pre...? |
| ... Schulklassen | → ... školní třídy | → ... školské triedy |
| ... Gruppen | → ... skupiny | → ... skupiny |
| Kann ich mit Bankomat-/ Kreditkarte zahlen? | → Můžu platit platební/kreditní kartou? | → Môžem platiť bankomatovou/kreditnou kartou? |

| | | |
|--|---|---|
| Möchten Sie in Zukunft weitere Informationen zugeschickt bekommen? | → Přejete si být v budoucnu informován/(a) o našich novinkách a akcích? | → Chcete v budúcnosti dostávať ďalšie informácie? |
| Gästebuch (n) | → návštěvní kniha | → kniha návštev |
| Wir bitten Sie, diesen Feedback-Bogen auszufüllen! | → Prosíme Vás o vyplnění dotazníku! | → Prosíme vás o vyplnenie tohto dotazníka! |
| Eintritt (m) | → vstup | → vstup |
| Eintrittspreis (m) | → vstupné | → vstupné |
| Kinder bis ... Jahre kostenlos | → děti do... let zdarma | → deti do... rokov zdarma |
| Kinder und Jugendliche | → děti a mládež | → deti a mladiství |
| Erwachsene (Pl) | → dospělí | → dospelí |
| Eltern (Pl) | → rodiče | → rodičia |
| Familie (f) | → rodina | → rodina |
| Studenten (Pl) | → studenti | → študenti |
| Gruppenermäßigung (f) | → skupinová sleva | → skupinová zľava |
| Senioren (Pl) | → důchodci | → seniori |
| Behinderte (Pl) | → invalidé | → zdravotne postihnutí |
| Reisegruppe (f) | → cestovní skupina | → cestovná skupina |
| Reiseleiter (m) | → vedoucí výpravy/ zájezdu | → vedúci zájazdu |
| Betriebsausflug (m) | → firemní výlet | → podnikový zájazd |
| Busfahrer (m) | → řidič autobusu | → vodič autobusu |
| Öffnungszeiten (Pl) | → otevírací doba | → otváracie hodiny |
| Betriebszeiten (Pl) | → provozní doba | → prevádzkový čas |
| geschlossen | → zavřeno | → zatvorené |
| geöffnet von ... bis ... | → otevřeno od... do... | → otvorené od... do... |
| Wintersperre (f) | → v zimě zavřeno | → zimná uzávera |

Kontakt • Kontakt • Kontakt

Thematisch geordnet

| | | |
|---|--|--|
| Telefonnummer (f) | → telefonní číslo | → telefonné číslo |
| Sie können uns jederzeit unter der Telefonnummer ... erreichen. | → Zastihnete nás vždy na telefonním čísle... | → Kedykoľvek nám môžete zavolať na telefonné číslo... |
| Unsere Web-Adresse ist ... | → Adresa našich webových stránek je... | → Naša webová adresa je... |
| Weitere Informationen finden Sie auf unserer Internetseite. | → Další informace získáte na našem webu. | → Ďalšie informácie nájdete na našej internetovej stránke. |
| Unsere E-Mail Adresse ist ... | → Naše e-mailová adresa je... | → Naša e-mailová adresa je... |
| @ | → zavináč | → zavináč |
| . Punkt (m) | → tečka | → bodka |
| ˇ Häkchen (n) | → háček | → mäkčeň |
| - Bindestrich (m) | → pomlčka | → pomlčka |
| ä | → přehlasované a | → prehlasované a |
| ö | → přehlasované o | → prehlasované o |
| ü | → přehlasované u | → prehlasované u |
| ´ Strich (m) | → čárka | → dížeň |







Tier- und Pflanzenwelt
Fauna a flóra
Živočíšna a rastlinná ríša

Allgemein • Všeobecně • Všeobecne

Thematisch geordnet

| | | |
|---|---|---|
| Artenvielfalt (f) | → druhová rozmanitost | → rozmanitosť druhov |
| Biodiversität (f) | → biodiverzita, biologická rozmanitost | → biodiverzita |
| Lebensraum (m) | → biotop | → biotop |
| Leben (n) | → život | → život |
| Tierart (f) | → živočišný druh | → druh zvierat |
| Pflanzenart (f) | → rostlinný druh | → druh rastlín |
| Ökosystem (n) | → ekosystém | → ekosystém |
| Fotosynthese (f) | → fotosyntéza | → fotosyntéza |
| Natur (f) | → příroda | → příroda |
| Parasitismus (m) | → parazitismus | → parazitizmus |
| Mykorrhiza (f) | → mykorrhiza | → mykoríza |
| Symbiose (f) | → symbióza | → symbióza |
| Erde (f) | → Země | → Zem |
| Welt (f) | → svět | → svet |
| Lebewesen (n) | → organismus | → organizmus |
| Botanik (f) | → botanika | → botanika |
| Zoologie (f) | → zoologie | → zoológia |
| Ökologie (f) | → ekologie | → ekológia |
| Es gibt eine sehr große Artenvielfalt in diesem Gebiet. | → Tato oblast se vyznačuje vysokou druhovou rozmanitostí. | → Na tomto území je velká rozmanitosť druhov. |
| Färbung (f) | → zbarvení | → sfarbenie |
| Hier wachsen ... | → Zde rostou... | → Tu rastú... |
| Hier leben ... | → Zde žijí... | → Tu žijú... |
| Gibt es hier Vertreter der/des ...? | → Nachází se zde zástupce...? | → Žijú tu zástupcovia...? |
| Seit kurzem hat sich hier ... wieder angesiedelt. | → Nedávno se zde opět objevil... | → Nedávno sa tu opäť objavil druh... |



| | | |
|--|--|---|
| ... ist gefährdet. | → ... je ohrozen. | → ... je ohrozený. |
| ... ist stark gefährdet. | → ... je silně ohrozen. | → ... je veľmi ohrozený. |
| ... steht auf der Roten Liste der bedrohten Tier- und Pflanzenarten. | → ... je zařazen na Červený seznam ohrožených živočišných a rostlinných druhů. | → ... je na Červenom zozname ohrožených druhov zvierat a rastlín. |
| ... ist vom Aussterben bedroht. | → ... je na pokraji vyhynutí. | → ... hrozí mu vyhynutie. |
| ... ist ausgestorben oder verschollen. | → ... vymřel nebo vymizel. | → ... je vyhynutý alebo nezvestný. |
| ... wurden ausgerottet. | → ... byly vyhubeny. | → ... boli vykynožené. |
| ... wurden wieder angesiedelt. | → ... znovu se objevily. | → ... sa opäť usídlili. |
| ... wurden ausgesetzt. | → ... byly vysazeny/ reintrodukovány. | → ... boli vypustené. |
| Welche Tiere kann man hier beobachten? | → Která zvířata zde můžeme pozorovat? | → Aké zvieratá tu možno pozorovať? |
| Wappentier (n) | → erbovní zvíře | → erbové zvierat |
| Wie groß werden ...? | → Jaké velikosti dorůstají...? | → Do akej veľkosti dorastajú...? |
| Wie schwer werden ...? | → Jaké hmotnosti dosahují...? | → Akú váhu dosahujú...? |

| | | |
|---------------------------------------|---|--|
| ... hält Winterschlaf/ Winterruhe. | → ... upadá do zimního spánku/zimního klidu. | → ... má zimný spánok/ zimný pokoj. |
| Wann haben ... Paarungszeit? | → Kdy mají... dobu páření? | → Kedy majú... obdobie párenia? |
| Wie viele Jungtiere hat ein ...? | → Kolik mláďat mívá...? | → Koľko mláďat majú...? |
| Wie alt wird ein ...? | → Kolika let se dožívá...? | → Akého veku sa dožíva...? |
| ... ist sehr scheu. | → ... je velmi plachý. | → ... je veľmi plachý. |
| ... ist nachtaktiv. | → ... je aktivní v noci. | → ... je aktívny v noci. |
| Welche natürlichen Feinde hat ...? | → Jaké přirozené nepřátele má...? | → Akých prirodzených nepriateľov má...? |
| Nützlich (m) | → užitečné zvíře | → užitočné zviera |
| Schädling (m) | → škůdce | → škodca |
| Raubtier (n)/Räuber (m) | → šelma, dravec | → dravec |
| Nahrung (f) | → potrava | → potrava |
| Stoffwechsel (m) | → látková výměna | → látková výmena |
| Lichtenergie (f) | → světelná energie | → svetelná energia |
| Erbgut (n) | → genom | → dedičná výbava |
| Wachstum (n) | → růst | → rast |
| Verbreitung (f) | → rozšíření | → rozšírenie |
| Häufigkeit (f) | → četnost | → častosť, hojnosť výskytu |
| Bestände (Pl) | → stavy | → stavy |



Triops, genannt auch „Urzeitkrebse“, gehören zu den ältesten heimischen, noch lebenden Tierarten der Welt. Sie bewohnen das Gebiet entlang der March und Donau seit 200 Millionen Jahren.

→ Drobné druhy kôrovcov z radu štitovcov, napr. *Triops cancriformis*, patria medzi najstaršie pôvodné živočíšne druhy na svete. Tieto „živé fosílie“ obývajú územie pri sútoku Moravy a Dunaja už vyše 200 miliónov rokov.

→ Die angeführten Tierarten sind eine Auswahl der wichtigsten Vertreter, die in den niederösterreichischen Nationalparks vorkommen.



Tierarten • Živočišné druhy • Druhy zvierat

Alphabetisch geordnet

| | | |
|-------------------------|-------------------|-------------------|
| Säugetiere | → Savci | → Cicavce |
| Baumrarder (m) | → kuna lesní | → kuna lesná |
| Biber (m) | → bobr | → bobor |
| Bisamratte (f) | → ondatra pižmová | → ondatra pižmová |
| Dachs (m) | → jezevec | → jazvec |
| Eichhörnchen (n) | → veverka obecná | → veverička |
| Feldhamster (m) | → křeček polní | → škrečok polný |
| Feldhase (m) | → zajíc polní | → zajac polný |
| Feldmaus (f) | → hraboš polní | → hraboš polný |
| Fischotter (m) | → vydra říční | → vydra riečna |
| Fledermaus (f) | → netopýr | → netopier |
| Großer Abendsegler (m) | → netopýr rezavý | → raniak hrdzavý |
| Großes Mausohr (n) | → netopýr velký | → netopier velký |
| Kleine Hufeisennase (f) | → vrápenec malý | → podkovár malý |
| Mopsfledermaus (f) | → netopýr černý | → uchaňa čierna |
| Wasserfledermaus (f) | → netopýr vodní | → netopier vodný |
| Fuchs (m) | → liška | → liška |
| Haupferd (n) | → kůň domácí | → kôň domácí |

→ Uvedené živočišné druhy jsou vybranými zástupci, kteří se vyskytují v národních parcích Dolního Rakouska.

| | | |
|--------------------|----------------|----------------|
| Hausschaf (n) | → ovce domácí | → ovca domáca |
| Hausziege (f) | → koza domácí | → koza domáca |
| Hund (m) | → pes | → pes |
| Igel (m) | → ježek | → jež |
| Iltis (m) | → tchoř tmavý | → tchor |
| Kaninchen (n) | → králík | → králik |
| Luchs (m) | → rys | → rys |
| Maulwurf (m) | → krtek | → krt |
| Mufflon (m) | → muflon | → muflón |
| Reh (n) | → srnec obecný | → srnec lesný |
| Rothirsch (m) | → jelen lesní | → jeleň lesný |
| Siebenschläfer (m) | → plch velký | → plch sivý |
| Spitzmaus (f) | → rejsek | → piskor |
| Steinmarder (m) | → kuna skalní | → kuna skalná |
| Wiesel (n) | → lasice | → lasica |
| Wildkatze (f) | → kočka divoká | → mačka divá |
| Wildschwein (n) | → prase divoké | → diviak lesný |
| Wolf (m) | → vlk obecný | → vlk |
| Ziesel (m)/(n) | → sysel | → sysel' |



| Vögel | → Ptáci | → Vtáky |
|-----------------------|--------------------|----------------------|
| Amsel (f) | → kos černý | → drozd |
| Blaumeise (f) | → sýkora modřinka | → sýkorka belasá |
| Bussard (m) | → káně | → myšiak hôrný |
| Eichelhäher (m) | → sojka obecná | → sojka škriekavá |
| Eisvogel (m) | → ledňáček říční | → rybárik riečný |
| Elster (f) | → straka obecná | → straka |
| Falke (m) | → sokol | → sokol |
| Sakerfalke (m) | → raroh velký | → sokol rároh |
| Turmfalke (m) | → poštolka obecná | → sokol myšiar |
| Wanderfalke (m) | → sokol stěhovavý | → sokol sťahovavý |
| Fasan (m) | → bažant | → bažant |
| Feldlerche (f) | → skřivan polní | → škvránok poľný |
| Flussregenpfeifer (m) | → kulík říční | → kulík riečný |
| Flussuferläufer (m) | → pisík obecný | → kalužiak malý |
| Goldammer (m) (f) | → strnad obecný | → strnádka žltá |
| Graugans (f) | → husa velká | → hus divá |
| Großtrappe (f) | → drop velký | → drop veľký |
| Habicht (m) | → jestřáb lesní | → jastrab veľký |
| Heidelerche (f) | → skřivan lesní | → škrovánok stromový |
| Höckerschwan (m) | → labuť velká | → labuť veľká |
| Kiebitz (m) | → čejka chocholatá | → cíbik chochlatý |
| Kohlmeise (f) | → sýkora koňadra | → sýkorka veľká |
| Kolkrabe (m) | → krkavec velký | → krkavec čierny |
| Kormoran (m) | → kormorán velký | → kormorán |
| Kuckuck (m) | → kukačka obecná | → kukučka |
| Neuntöter (m) | → tuhák obecný | → strakoš obyčajný |
| Pirol (m) | → žluva hajní | → vlha |

| | | |
|----------------------------|----------------------------|--------------------------|
| Reiher (m) | → volavka | → volavka |
| Graureiher (m) | → volavka popelavá | → volavka popolavá |
| Silberreiher (m) | → volavka bílá | → beluša veľká |
| Rohrdommel (f) | → bukač velký | → bučiak veľký |
| Rohrsänger (m) | → rákosník | → trsteniarik |
| Schwarzmilan (m) | → luňák hnědý | → haja tmavá |
| Seeadler (m) | → orel mořský | → orliak morský |
| Singdrossel (f) | → drozd zpěvný | → drozd spevavý |
| Specht (m) | → datel | → d'atel' |
| Buntspecht (m) | → strakapoud velký | → d'atel' velký |
| Grünspecht (m) | → žluna zelená | → žlna zelená |
| Mittelspecht (m) | → strakapoud prostřední | → d'atel' prostredný |
| Schwarzspecht (m) | → datel černý | → tesár čierny |
| Weißbrücken- specht (m) | → strakapoud bělohřbetý | → d'atel' bielochrbtý |
| Star (m) | → špaček obecný | → škorec |
| Stelze (f) | → konipas | → trasochvost |
| Bachstelze (f) | → konipas bílý | → trasochvost biely |
| Gebirgsstelze (f) | → konipas horský | → trasochvost horský |
| Stockente (f) | → kachna divoká | → kačica divá |
| Storch (m) | → čáp | → bocian |
| Schwarzstorch (m) | → čáp černý | → bocian čierny |
| Weißstorch (m) | → čáp bílý | → bocian biely |
| Teichhuhn (n) | → slípka zelenonohá | → sliepočka vodná |
| Uferschwalbe (f) | → břehule říční | → brehuľa riečna |
| Uhu (m) | → výr velký | → výr skalný |
| Wachtel (f) | → křepelka polní | → prepelica |
| Wachtelkönig (m) | → chřástal polní | → chrapkáč polný |
| Waldkauz (m) | → puštík obecný | → sova obyčajná |
| Wasseramsel (f) | → skorec vodní | → vodnár potočný |
| Zaunkönig (m) | → střízlík obecný | → oriešok obyčajný |

| | | |
|----------------------------------|------------------------|-------------------------|
| Reptilien und Amphibien | → Plazi a oboživelníci | → Plazy a oboživelníky |
| Blindschleiche (f) | → slepýš křehký | → slepúch |
| Eidechse (f) | → ještěrka | → jašterica |
| Smaragdeidechse (f) | → ještěrka zelená | → jašterica smaragdová |
| Zauneidechse (f) | → ještěrka obecná | → jašterica krátkohlavá |
| Europäische Sumpfschildkröte (f) | → želva bahenní | → korytnačka močiarna |
| Feuersalamander (m) | → mlok skvrnitý | → salamandra škvrnitá |
| Frosch (m) | → žába | → žaba |
| Balkan-Moorfrosch(m) | → skokan ostronosý | → skokan ostropyský |
| Grasfrosch (m) | → skokan hnědý | → skokan hnedý |
| Laubfrosch (m) | → rosnička zelená | → rosnička zelená |
| Springfrosch (m) | → skokan štíhlý | → skokan štíhly |
| Teichfrosch (m) | → skokan zelený | → skokan zelený |
| Kreuzotter (f) | → zmije obecná | → vretenica obyčajná |
| Kröte (f) | → ropucha | → ropucha |
| Erdkröte (f) | → ropucha obecná | → ropucha bradavičnatá |
| Wechselkröte (f) | → ropucha zelená | → ropucha zelená |
| Molch (m) | → čolek | → mlok |
| Donau-Kammolch (m) | → čolek dunajský | → mlok dunajský |
| Teichmolch (m) | → čolek obecný | → mlok bodkovaný |
| Natter (f) | → užovka | → užovka |
| Äskulapnatter (f) | → užovka stromová | → užovka stromová |
| Ringelnatter (f) | → užovka obojková | → užovka vodná |
| Schlingnatter (f) | → užovka hladká | → užovka hladká |
| Würfelnatter (f) | → užovka podplamatá | → užovka frňkaná |
| Unke (f) | → kuňka | → kunka ohnivá |

Fische und
Wasserlebewesen→ Ryby a vodní
živočichové→ Ryby a vodné
živočíchy

| | | |
|----------------------|-------------------------|----------------------|
| Aitel (m) | → jelec tloušť | → jalec hlavatý |
| Äsche (f) | → lipan podhorní | → lipeň tymianový |
| Bachforelle (f) | → pstruh obecný potoční | → pstruh potočný |
| Barbe (f) | → parma obecná | → mrena obyčajná |
| Bitterling (m) | → hořavka duhová | → lopatka dúhová |
| Elritze (f) | → stěvle potoční | → čerebľa pestrá |
| Flussbarsch (m) | → okoun říční | → ostriež obyčajný |
| Gründling (m) | → hrouzek obecný | → hrúz škvrnitý |
| Hecht (m) | → štika obecná | → šťuka |
| Huchen (m) | → hlavatka obecná | → hlavátka obyčajná |
| Hundsfisch (m) | → blatňák tmavý | → blatniak tmavý |
| Koppe (f) | → vranka obecná | → hlaváč bieloplutvý |
| Rotaug (n) | → plotice obecná | → plotica červenooká |
| Schied (m) | → bolen dravý | → boleň dravý |
| Schleie (f) | → lín obecný | → lieň obyčajný |
| Schrätzer (m) | → ježdík žlutý | → hrebenačka pásavá |
| Sterlet (m) | → jeseter malý | → jeseter malý |
| Streber (m) | → drsek menší | → kolok vretenovitý |
| Süßwasserschwamm (m) | → houba rybniční | → sladkovodná hubka |
| Wels (m) | → sumec velký | → sumec obyčajný |
| Wildkarpfen (m) | → kapr obecný | → kapor obyčajný |
| Zander (m) | → candát obecný | → zubáč |
| Zingel (m) | → drsek větší | → kolok velký |

Krebstiere und Spinnen → **Korýši a pavouci** → **Kôrovce a pavúky**

| | | |
|---------------------------|---------------------|---------------------------|
| Krebs (m) | → rak | → rak |
| Edelkreb (m) | → rak říční | → rak riečny |
| Milbe (f) | → roztoč | → roztoč |
| Weberknecht (m) | → sekáč | → kosec |
| Webspinnen (PI) | → pavouci | → pavúky |
| Flussuferwolfspinne (f) | → slíďák břehový | → strehúň Arctosa cinerea |
| Gartenkreuzspinne (f) | → křížák obecný | → križiak obyčajný |
| Listspinne (f) | → lovčík hajní | → lovčík hájny |
| Südrussische Tarantel (f) | → slíďák tatarský | → strehúň škvrnitý |
| Wasserspinne (f) | → vodouch stříbřitý | → pavúk vodný |
| Wespenspinne (f) | → křížák pruhovaný | → križiak pásavý |
| Wolfsspinne (f) | → slíďák | → strehúň |
| Zecke (f) | → klíště | → kliešť |

Weichtiere → **Měkkýši** → **Mäkkýše**

| | | |
|----------------------------|------------------------|----------------------|
| Muscheln (PI) | → mži | → lastúrniky |
| Grosse Flussmuschel (f) | → velevrub nadmutý | → korýtko riečne |
| Teichmuschel (f) | → škeble rybničná | → šklabka riečna |
| Wandermuschel (f) | → slávička mnohotvárná | → kopýtko prirastené |
| Schnecken (PI) | → plži | → ulitníky |
| Große Rote Wegschnecke (f) | → plzák lesní | → slizovec hrdzavý |
| Hain-Bänder-schnecke (f) | → páskovka hajní | → slimák páskovaný |
| Nacktschnecke (f) | → slimák | → slizniak |
| Posthornschncke (f) | → okružák ploský | → kotůlka velká |
| Spitzschlamm-schnecke (f) | → plovatka bahenní | → vodniaky |
| Weinbergschnecke (f) | → hlemýžď zahradní | → slimák záhradný |

| | | |
|--------------------------|----------------------------|------------------------|
| Würmer, Insekten | → Červi, hmyz | → Červy, hmyz |
| Ameise (f) | → mravenec | → mravec |
| Biene (f) | → včela | → včela |
| Westliche Honigbiene (f) | → včela medonosná | → včela medonosná |
| Egel (m) (Pl) | → pijavice | → pijavice |
| Pferdeegel (m) | → pijavka koňská | → pijavica veľká |
| Rollegel (m) | → hltanovka bahenní | → pijavica bahenná |
| Schneckenegel (m) | → bělivka plochá | → klepsína vodniaková |
| Eintagsfliege (f) | → jepice | → podenka |
| Gelse (Stechmücke) (f) | → komár | → komár |
| Glühwürmchen (n) | → světluška | → svetluška |
| Gottesanbeterin (f) | → kudlanka nábožná | → modlivka |
| Heuschrecke (f) | → kobylka | → koník lúčny |
| Hornisse (f) | → sršeň obecná | → sršeň |
| Hummel (f) | → čmelák | → čmeliak |
| Käfer (m) (Pl) | → brouci | → chrobáky |
| Borkenkäfer (m) | → kůrovec | → lykožrút |
| Eichenbockkäfer (m) | → tesařík | → fuzáč veľký |
| Hirschkäfer (m) | → roháč obecný | → roháč |
| Maikäfer (m) | → chroust | → chrúst |
| Marienkäfer (m) | → slunéčko, <i>beruška</i> | → lienka |
| Mistkäfer (m) | → chrobák | → lajniak |
| Ölkäfer (m) | → majka | → májka (jedovatá) |
| Wasserkäfer (m) | → vodomil | → chrobák vodomilovitý |



Der **Ölkäfer** ist der giftigste Bewohner der Au.

Gelangen auch nur geringe Mengen des Giftes in die Blutbahn, kann es für den Menschen tödlich sein. Da er aber nicht stechen kann, ist er nicht wirklich gefährlich.

| | | |
|---------------------------------|----------------------------|-------------------------|
| Libellen (PI) | → vážky | → vážky |
| Große Königslibelle (f) | → šídlo královské | → šídlo obrovské |
| Gemeiner Ohrwurm (m) | → škvor obecný | → ucholak |
| Schmetterlinge (PI) | → motýli | → motýle |
| Bläuling (m) | → modrásek | → modráčik |
| Nachtfalter (m) | → múra | → nočný motýľ |
| Osterluzeifalter (m) | → pestrokřídlec podražcový | → pestroň vlkocvový |
| Schillerfalter (m) | → batolec duhový | → dúhovec väčší |
| Schwabenschwanz (m) | → otakárek fenyklový | → vidlochvosť feniklový |
| Wiener Nachtpfauen- auge (n) | → martináč hrušňový | → okáň hrušňový |
| Zitronenfalter (m) | → žluťasek rešetlákový | → žltáčik rešetliakový |
| Tausendfüßer (m) | → stonožka | → stonožka |
| Wanzen (PI) | → ploštice | → ploštica |
| Beerenwanze (f) | → kněžice chlupatá | → bzdocha obyčajná |
| Feuerwanze (f) | → ruměnice pospolná | → cifruša bezkřídla |
| Echte Wespe (f) | → vosa | → osa |
| Deutsche Wespe (f) | → vosa útočná | → osa útočná |
| Würmer (PI) | → červi | → červy |
| Fadenwurm (m) | → hlístice | → hlíst |
| Regenwurm (m) | → žížala | → dážďovka |
| Schlammröhren- wurm (m) | → nitěnka | → nitelnica |
| Strudelwurm (m) | → ploštěnka | → ploskuľa |



Körperteile • Části těla • Časti tela

Alphabetisch geordnet

| | | |
|----------------------------|---------------------|----------------------|
| Augen (Pl) | → oči | → oči |
| Außenskelett (n) | → vnější kostra | → vonkajší skelet |
| Bauch (m) | → břicho | → brucho |
| Bein (n) | → noha | → noha |
| Bein-Glieder (Tarsen) (Pl) | → článkové chodidlo | → články nôh |
| Brust (f) | → hrud' | → hrud' |
| Brustkorb (m) | → hrudní koš | → hrudný kôš |
| Bürzel (m) | → kořen ocasu | → kostřč |
| Euter (n) (m) | → vemeno | → vemeno |
| Fährte (f) | → stopa | → stopa |
| Feder (f) | → pero | → perie |
| Fell (n) | → srst | → srst' |
| Flosse (f) | → ploutev | → plutva |
| Flügel (m) | → křídlo | → křídla |
| Flügel Schild (n) | → křídelní krovky | → krovka |
| Fühler (m) | → tykadlo | → tykadlo |
| Gebiss (n) | → chrup | → chrup |
| Geweih (n) | → paroží | → parožie |
| Hals (m) | → krk | → krk |
| Hinterleib (m) | → zadeček | → zadoček |
| Horn (n) | → roh | → roh |
| Huf (m) | → kopyto | → kopyto |
| Kiefer (n) | → čelist | → čelust' |
| Kiem (Pl) | → žábry | → žiabre |
| Kiemendeckel (m) | → skřele | → viečko žiabier |
| Klaue, Krallen (f) | → pařát, dráp | → pazúr |
| Maul (n) | → tlama | → papuľa |
| Mundwerkzeug (n) | → ústní ústrojí | → ústne ústrojenstvo |

| | | |
|---|---|---|
| Nase (f) | → nos | → nos |
| Ohren (Pl) | → uši | → uši |
| Pfote (f) | → tlapa | → laba |
| Rumpf (m) | → trup | → trup |
| Schädel, Kopf (m) | → lebka, hlava | → lebka, hlava |
| Schnabel (m) | → zobák | → zobák |
| Schnauze (f) | → čenich | → ňufák |
| Schuppen (Pl) | → šupiny | → šupina |
| Schwanz (m) | → ocas | → chvost |
| Schwimmblaste (f) | → plynový měchýř | → plávací mechúr |
| Seiten-/Bauch-/ Rücken-/Brust-/ Schwanzflosse (f) | → postranní/břišní/ hřbetní/prsní/ ocasní ploutev | → bočná/brušná/ chrbtová/hrudná/ chvostová plutva |
| Seitenlinien (Pl) | → postranní čáry | → bočné čiary |
| Stachel (m) | → bodlina, žihadlo | → žihadlo |
| Trittsiegel (n) | → otisk stopy | → odtlačok stopy |
| Vorder-/ Hinterbeine (Pl) | → přední/zadní končetiny | → predná-/zadná noha |
| Zehen (Pl) | → prsty | → nechty |
| Zitze (f) | → struk | → prsná bradavka |





Nahrung • Potrava • Potrava

Thematisch geordnet

| | | |
|------------------------------|---------------------|------------------------|
| Nahrungskette (f) | → potravní řetězec | → potravinový reťazec |
| ... ist... | → ... je... | → ... je... |
| ... ein Pflanzenfresser (m). | → ... býložravec. | → ... byľinožravec. |
| ... ein Fleischfresser (m). | → ... masožravec. | → ... mäsožravec. |
| ... ein Allesfresser (m). | → ... všežravec. | → ... všežravec. |
| ... ein Aasfresser (m). | → ... mrchožrout. | → ... zdochlinár. |
| ... ein Parasit (m). | → ... parazit. | → ... parazit. |
| Was frisst ein ...? | → Čím se živí...? | → Čo žerie...? |
| ... frisst ... | → ... žere... | → ... žerie... |
| ... Gras (n). | → ... trávu. | → ... trávu. |
| ... Baumrinde (f). | → ... kůru. | → ... kôru stromov. |
| ... Blätter (Pl). | → ... listy. | → ... listy. |
| ... Kräuter (Pl). | → ... byliny. | → ... byliny. |
| ... Nüsse (Pl). | → ... ořšky. | → ... orechy. |
| ... Pilze (Pl). | → ... houby. | → ... huby. |
| ... kleinere Tiere (Pl). | → ... malá zvířata. | → ... menšie zvieratá. |
| ... Aas (m). | → ... mršinu. | → ... zdochliny. |



Fortpflanzung und Lebenszyklus • Rozmnožování a životní cyklus • Rozmnožovanie a životný cyklus

Thematisch geordnet

| | | |
|------------------------|-------------------------|-------------------------|
| Männchen (n) | → samec | → samček |
| Weibchen (n) | → samice | → samička |
| geschlechtlich | → pohlavní | → pohlavný |
| eingeschlechtlich | → jednopohlavný(-á, -é) | → jednopohlavný(-á, -é) |
| zweigeschlechtlich | → dvoupohlavný(-á, -é) | → obojpohlavný(-á, -é) |
| Parthenogenese (f) | → partenogeneze | → partenogenéza |
| Begattung (f) | → kopulace | → oplodnenie |
| Innere Befruchtung (f) | → vnitřní oplození | → vnútorné oplodnenie |
| Paarung (f) | → páření | → párenie |
| Paarungszeit (f) | → doba páření | → obdobie párenia |
| Paarungsverhalten (n) | → námluvy | → správanie pri párení |
| balzen | → tokat | → tokať |
| Revier (n) | → revír | → revír |
| trächtig | → březí | → brezivá |
| Tragzeit (f) | → doba březosti | → obdobie brezivosti |
| Samenzellen (Pl) | → spermie | → semenné bunky |
| Eizelle (f) | → vajíčko | → vaječná bunka |
| Gebärmutter (f) | → děloha | → maternica |
| Geburt (f) | → porod | → pôrod |
| Wurf (m)/Wurfgröße (f) | → vrh/velikost vrhu | → vrh/veľkosť vrhu |



| | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| ... ist lebend-gebärend. | → ... rodí živá mláďata. | → ... rodí živé mláďatá. |
| Wurfhöhle (f) | → brloh, doupě | → brloh na vrh |
| Das Jungtier ist ... | → Mládě je... | → Mláďa je... |
| ... nackt/felltragend/blind/taub. | → ... holé/osrstěné/slepé/hluché. | → ... holé/srstnaté/slepé/hluché. |
| ... hilflos. | → ... bezmocné. | → ... bezmocné. |
| ... ein Nesthocker. | → ... žije v hnízdě. | → ... křmivý vták. |
| ... ein Nestflüchter. | → ... soběstačné. | → ... nekrmivý vták. |
| Das Jungtier wird ... | → Mládě je... | → Mláďa je... |
| ... gesäugt. | → ... kojené. | → ... dojcené. |
| ... gewärmt. | → ... zahříváné. | → ... ohrievané. |
| ... gepflegt. | → ... opečovávané. | → ... opatrované. |
| Eiablage/Eier legen | → kladení vajec | → znášať vajcia |
| Brut (f) | → snůška | → znáška vajec |
| Brutplatz (m) | → hnízdiště | → hniezdisko |
| Brutvogel (m) | → hnízdící pták | → hniezdiaci vták |
| Zugvogel (m) | → tažný pták | → sťahovavý vták |
| ... legt Eier. | → ... klade vejce. | → ... znáša vajcia. |
| ... brütet in Kolonien. | → ... hnízdí v koloniích. | → ... hniezdi v kolóniách. |
| Nest (n) | → hnízdo | → hniezdo |
| ... baut Nester. | → ... staví hnízda. | → ... stavia hniezda. |
| Einehe (f) | → monogamie | → monogamia |
| brüten | → sedět na vejcích | → sedieť na vajciach |
| schlüpfen | → líhnout se | → kľuvať sa |
| Jungvögel/Küken (Pl) | → ptačí mládě | → mladé vtáky |
| Wie lange dauert ...? | → Jak dlouho trvá...? | → Ako dlho trvá...? |
| ... die Brutzeit | → ... doba hnízdění | → ... hniezdenie |
| ... die Brutpflege | → ... péče o mláďata | → ... opatrovanie mláďat |
| äußere Befruchtung (f) | → vnější oplodnění | → vonkajšie oplodnenie |

| | | |
|---|--|--|
| Die Eier werden ins Wasser abgegeben. | → Vajíčka jsou kladena do vody. | → Vajíčka kladú do vody. |
| Milch (f) (Spermien der männlichen Fische) | → mlíčí (spermie rybího samce) | → mlieč (spermie samčích rýb) |
| Rogen (m) (Eier der weiblichen Fische) | → jikry (vajíčka rybí samičky) | → ikry (vajíčka samičích rýb) |
| Larven (Pl) | → larvy | → larvy |
| Dottersack (m) | → žloutkový váček | → žltkový vak |
| Gelege (n) | → snůška | → násada |
| Fischbrut (f) | → rybí plůdek | → poter |
| Laich (m) | → rybí potěr | → neres |
| Laichplatz (m) / Laichgrube (f) / Laichgebiet (n) | → trdliště/ vytírací jamka/ oblast tření ryb | → trdlisko/ neresisko/ územie trenia |
| Laichzeit (f) | → doba tření | → obdobie trenia |
| Puppe (f) | → kukla | → kukla |
| Raupe (f) | → housenka | → húsenica |
| Larvenstadium/ -stadien (n, Pl) | → larvální stádium | → štádium/štádiá larvy |
| Metamorphose/ Verwandlung (f) | → metamorfóza/ proměna | → metamorfóza/ premena |
| Häutung (f) | → svlékání kůže | → lienie |



→ Die angeführten Pflanzenarten sind eine Auswahl der wichtigsten Vertreter, die in den niederösterreichischen Nationalparks vorkommen.

Pflanzenarten • Rostlinné druhy • Druhy rastlín

Alphabetisch geordnet

Bäume,
Kletterpflanzen

→ **Stromy, popínavé
rostliny**

→ **Stromy, popínavé
rastliny**

Laubbäume (Pl)

→ **listnaté stromy**

→ **listnaté stromy**

Ahorn (m)

→ **javor**

→ **javor**

Berg-Ahorn (m)

→ javor klen

→ javor horský

Eschen-Ahorn (m)

→ javor jasanolistý

→ javorovec jaseňolistý

Feld-Ahorn (m)

→ javor babyka

→ javor poľný

Spitz-Ahorn (m)

→ javor mléč

→ javor mliečny

Eberesche (f)

→ jeřáb ptačí

→ jarabina vtáčia

Edelkastanie (f)

→ kaštanovník setý

→ gaštan jedlý

Efeu (m)

→ břečtan popínavý

→ brečtan

Eiche (f)

→ dub

→ dub

Esche (f)

→ jasan ztepilý

→ jaseň štíhly

Erle (f)

→ **olše**

→ **jelša**

Grauerle (f)

→ olše šedá

→ jelša sivá

Schwarzerle (f)

→ olše lepkavá

→ jelša lepkavá

Götterbaum (m)

→ pajasan žláznatý

→ pajaseň žliazkatý

Hainbuche (f)

→ habr obecný

→ hrab obyčajný

Winterlinde (f)

→ lípa srdčitá

→ lipa malolistá

Pappel (f)

→ **topol**

→ **topoľ**

Schwarzpappel (f)

→ topol černý

→ topoľ čierny

Silberpappel (f)

→ topol bílý

→ topoľ biely

Zitterpappel (f)

→ topol osika

→ topoľ osikový

Robinie (= Akazie) (f)

→ trnovník akát

→ agát biely

Rotbuche (f)

→ buk lesní

→ buk lesný

Ulme (f)

→ **jilm**

→ **brest**

Bergulme (f)

→ jilm horský

→ brest horský

Feldulme (f)

→ jilm habrolistý

→ brest hrabolistý

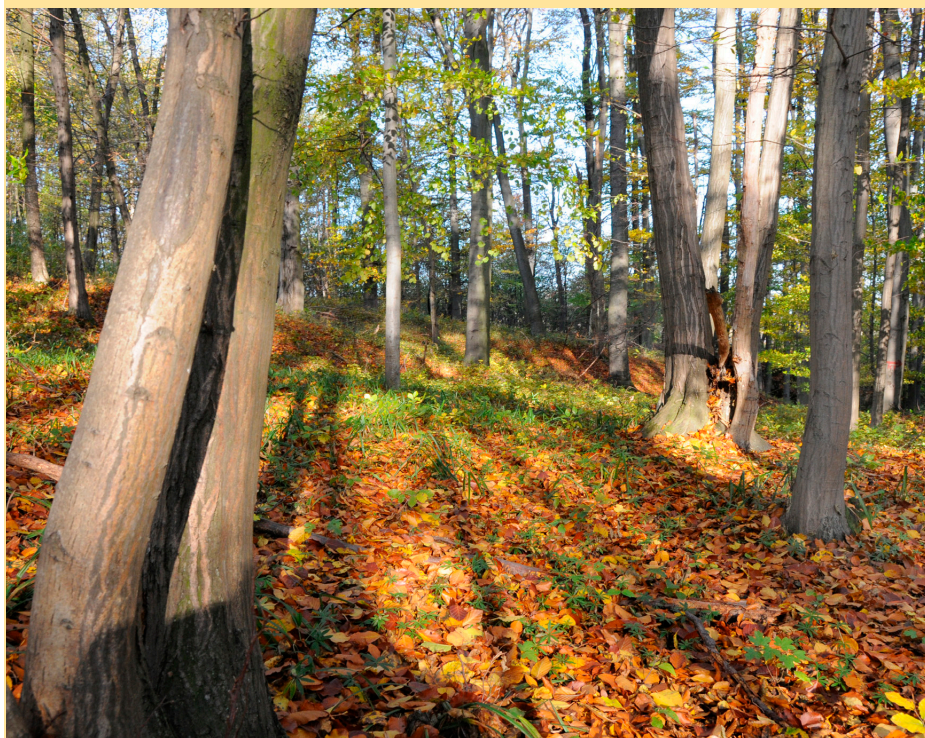
Flatterulme (f)

→ jilm vaz

→ brest vřezový

→ Uvedené rostlinné druhy jsou vybranými zástupci, kteří se vyskytují v národních parcích Dolního Rakouska.

| | | |
|------------------------|----------------------------|---------------------------|
| Weide (f) | → vrba | → vřba |
| Bruchweide (f) | → vrba křehká | → vřba křehká |
| Salweide (f) | → vrba jíva | → vřba rakytová |
| Silberweide (f) | → vrba bílá | → vřba biela |
| Weinrebe (f) | → réva vinná | → vinič |
| Weissbirke (f) | → břiza bělokorá | → breza previsnutá |
| Nadelbäume (Pl) | → jehličnaté stromy | → ihličnaté stromy |
| Douglasie (f) | → douglaska tisolistá | → duglaska tisolistá |
| Europäische Eibe (f) | → tis červený | → tis obyčejný |
| Europäische Lärche (f) | → modřín opadavý | → smrekovec opadavý |
| Gemeine Fichte (f) | → smrk ztepilý | → smrek obyčejný |
| Rotföhre (f) | → borovice lesní | → borovica lesná |
| Waldkiefer (f) | → borovice lesní | → borovica lesná |
| Weißtanne (f) | → jedle bělokorá | → jedľa bielokôra |





| | | |
|--------------------------------|------------------------|-------------------------|
| Sträucher | → Keře | → Kry |
| Berberitze (f) | → dřišťál obecný | → dráč obyčajný |
| Brombeere (f) | → ostružiník | → černica |
| Flieder (m) | → šeřík | → orgován |
| Gelber Hartriegel (m) | → dřín obecný | → drieň obyčajný |
| Gewöhnlicher Schneeball (m) | → kalina obecná | → kalina obyčajná |
| Haselnuss (f) | → líska obecná | → lieska obyčajná |
| Heidelbeere (f) | → brusnice borůvka | → čučoriedka |
| Himbeere (f) | → maliník obecný | → malina |
| Kratzbeere (f) | → ostružiník ježiník | → ostružina ožinová |
| Liguster (m) | → ptačí zob obecný | → vtáčí zob |
| Mistel (f) | → jmelí | → imelo biele |
| Pimpernuss (f) | → klokoč zpeřený | → klokoč perovitý |
| Purpur-Weide (f) | → vrba nachová | → vřba purpurová |
| Roter Hartriegel (m) | → svída krvavá | → drieň krvavý |
| Sanddorn (m) | → rakytník řešetlákový | → rakytník řešetliakový |
| Schlehdorn (m) | → trnka obecná | → slivka trnková |
| Schwarzer Holunder (m) | → bez černý | → baza čierna |
| Seidelbast (m) | → lýkovec | → lýkovec jedovatý |
| Spindelstrauch (m) | → brslen | → bršlen európsky |
| Wacholder (m) | → jalovec | → borievka obyčajná |
| Weißdorn (m) | → hloh | → hloh |

Wasser-, Sumpf-, Röhrichtpflanzen → Vodní, bahenní a rákosovité rostliny → Vodné, bažinaté rastliny a trstiny

| | | |
|------------------------|-----------------------|------------------------|
| Binse (f) | → sítina | → sitina |
| Froschbiss (m) | → voďanka žabí | → vodnianka žabia |
| Froschlöffel (m) | → žabník | → žabník skorocelový |
| Gelbe Teichrose (f) | → stulík žlutý | → leknica žltá |
| Kleine Wasserlinse (f) | → okřehek menší | → žaburinka menšia |
| Krebsschere (f) | → řezan pilolistý | → rezavka aloovitá |
| Raues Hornblatt (n) | → růžkatec ponořený | → rožkatec ponorený |
| Rohrkolben (m) | → orobinec | → pálka širokolistá |
| Schilf (n) | → rákos obecný | → trst' obyčajná |
| Schlammling (m) | → blatěnka vodní | → blatnička vodná |
| Sumpfdotterblume (f) | → blatouch bahenní | → záružlie močiarné |
| Teichampfer (m) | → šťovík koňský | → štiavec kónský |
| Wasserknöterich (m) | → rdesno obojživelné | → horčiak obojživelný |
| Wassernuss (f) | → kotvice plovoucí | → kotvica plávajúca |
| Wasserpest (f) | → vodní mor | → vodomor |
| Wasserpfeffer (m) | → rdesno pepřík | → horčiak pieprový |
| Wasserschwertilie (f) | → kosatec žlutý | → kosatec žltý |
| Weißer Seerose (f) | → leknín bílý | → lekno biele |
| Zwergwasserlinse (f) | → drobníčka bezkořená | → drobulka bezkoreňová |

Gräser → Trávy → Trávy

| | | |
|--------------------|------------------------|----------------------------|
| Federgras (n) | → kavyl | → kavyl Ivanov |
| Gemeine Quecke (f) | → pýr plazivý | → pýr plazivý |
| Glatthafer (m) | → ovsík vyvýšený | → ovsík obyčajný |
| Hohes Perlgras (n) | → strdivka vysoká | → mednička najvyššia |
| Land-Reitgras (n) | → třtina křovištní | → smlz kroviskový |
| Rohrglanzgras (n) | → chrastice rákosovitá | → chrastica trstovníkovitá |
| Wald-Segge (f) | → ostřice lesní | → ostrica lesná |

| Pflanzen und Kräuter | → Vyšší rostliny a byliny | → Rastliny a byliny |
|------------------------------|---------------------------|-----------------------------|
| ... ist eine Heilpflanze. | → ... je léčivá rostlina. | → ... je liečivá bylina. |
| ... ist eine Gewürzpflanze. | → ... je koření. | → ... je koreninová bylina. |
| Baldrian (m) | → kozlík | → valeriána lekárska |
| Bärlauch (m) | → česnek medvědí | → medvedí cesnak |
| Blutroter Storchschnabel (m) | → kakost krvavý | → pakost krvavý |
| Brennnessel (f) | → kopřiva | → žihlava |
| Bunte Schwertlilie (f) | → kosatec pestrý | → kosatec dvojfarebný |
| Busch-Windröschen (n) | → sasanka hajní | → veternica hájna |
| Diptam (m) | → třemdava bílá | → jasenec biely |
| Distel (f) | → bodlák | → bodliak |
| Drüsiges Springkraut (n) | → netýkavka žláznatá | → netýkavka Royleho |
| Echter Beinwell (m) | → kostival lékářský | → kostihoj lékařský |
| Echtes Salomonssiegel (n) | → kokořík vonný | → kokorík voňavý |
| Farne (Pl) | → kapradorosty | → papradorasty |
| Flechten (Pl) | → lišejníky | → lišajníky |
| Frühling-Platterbse (f) | → hrachor jarní | → hrachor jarný |
| Gänseblümchen (n) | → sedmikráska chudobka | → sedmokráska |
| Gefingertes Lerchensporn (m) | → dymnivka plná | → chochlačka plná |
| Gefleckte Taubnessel (f) | → hluchavka skvrnitá | → hluchavka škvřnitá |
| Gelbes Windröschen (n) | → sasanka pryskyřníkovitá | → veternica iskerníkovitá |
| Gemeiner Spargel (m) | → chřest lékařský | → asparágus lekársky |
| Gewöhnlicher Pestwurz (f) | → devětsil lékařský | → devätsil lekársky |
| Glockenblume (f) | → zvonek | → zvonček |
| Goldstern (m) | → křivatec | → krivec žltý |
| Große Sternmiere (f) | → ptačinec velkokvětý | → hviezdica veľkokvetá |

| | | |
|--------------------------------------|----------------------------|-----------------------------|
| Hahnenfuß (m) | → pryskyřník | → iskerník |
| Haselwurz (f) | → kopytník | → kopytník európsky |
| Huflattich (m) | → podběl lékařský | → podběl liečivý |
| Immenblatt (n) | → medovník meduňkolistý | → medúňka medov- kolistá |
| Johanneskraut (n) | → třezalka | → ľubovník bodkovaný |
| Kamille (f) | → heřmánek pravý | → harmanček |
| Klatschmohn (m) | → mák vlčí | → mak vlčí |
| Klee (m) | → jetel | → ďatelina |
| Klette (f) | → lopuch | → bodliak |
| Knöterich (m) | → křídlatka | → pohánkovec |
| Küchenschelle, auch Kuhshelle (f) | → koniklec | → poniklec obyčajný |
| Lauch (m) | → pór zahradní | → pór |
| Leberblümchen (n) | → jaterník podléška | → pečeňovník trojlaločný |
| Löwenzahn (m) | → pampeliška | → púpava |
| Lungenkraut (n) | → plicník | → pľúcnik lekársky |
| Maiglöckchen (n) | → konvalinka vonná | → konvalinka |
| Margerite (f) | → kopretina bílá | → margaréta |
| Moos (n) | → mech | → mach |
| Muschel- blümchen (n) | → zapalice žluťuchovitá | → veterník žltuškovitý |
| Orchideen (PI) | → orchideje | → orchidey |
| Bienen-Ragwurz (f) | → tořič včelonosný | → hmyzovník včelovitý |
| Brand-Knabenkraut (n) | → vstavač osmahlý | → vstavač počerný |
| Frauschuh (m) | → střeřevník pantoflíček | → čřevičník papučkový |
| Kleines Knabenkraut (n) | → vstavač kukačka | → vstavač obyčajný |
| Spinnenragwurz (f) | → tořič pavoukonosný | → hmyzovník pavúkovitý |
| Pechnelke (f) | → smolníčka obecná | → silenka lepkavá |
| Pilz (m) | → houba, hřib, plíseň | → huba |
| Sauer-Ampfer (m) | → šťovík kyselý | → šťiav kyslý |

| | | |
|------------------------------------|-----------------------------|----------------------------------|
| Sauerklee (m) | → štavel | → kyslička |
| Scharbockskraut (n) | → orsej jarní | → blyskáč jarný |
| Scharfgarbe (f) | → řebříček | → rebríček |
| Schlüsselblume (f) | → prvosenka | → prvosenka |
| Schneeglöckchen (n) | → sněženska | → snežienka |
| Schuppenwurz (f) | → podbílek šupinatý | → zubovník šupinatý |
| Schwalbenwurz (f) | → tolita lékařská | → luskáč lekársky |
| Seifenkraut (n) | → mydlice lékařská | → mydlica lekárská |
| Trauer-Nachtviole (f) | → podvečerka smutná | → večernica smutná |
| Türkenbund-Lilie (f) | → lilie zlatohlavá | → ľalia zlatohlavá |
| Veilchen (n) | → fialka | → fialka |
| Wald-Erdbeere (f) | → jahodník obecný | → jahoda obyčajná |
| Waldmeister (m) | → svízel vonný | → lipkavec marinkový |
| Wechselblättriges Milzkraut (n) | → mokryš střídavolistý | → slezinovka strieda- volistá |
| Weißes Waldvögelein (n) | → okrotice bílá | → prilbovka biela |
| Wiesen-Alant (m) | → oman britský | → oman britský |
| Wiesen-Salbei (m) | → šalvěj luční | → šalvia lúčna |
| Wiesen- Storchschnabel (m) | → kakost luční | → pakost lúčny |
| Wilde Karotte (f) | → mrkev obecná | → mrkva obyčajná |
| Wildrose (f) | → divoká růže | → ruža divá |
| Zwiebel- Zahnwurz (f) | → kyčelnice cibulkonosná | → zubačka cibulkonosná |
| Zypressen-Wolfsmilch (f) | → pryšec chvojka | → mliečnik chvojkový |



Giftpflanzen → Jedovaté rostliny → Jedovaté rastliny

Eisenhut (m) → oměj → prilbica

Fingerhut (m) → náprstník → náprstník červený

Herbstzeitlose (f) → ocún jesenní → jesienka obyčajná

Schwarzer Germer (m) → kýchavice černá → kýchavica čierna

Tollkirsche (f) → rulík zlomocný → ľuľkovec zlomocný

Pilze → Houby → Huby

Birkenpilz (m) → kozák březový → kozák

Eierschwammerl (n)/
Pffferling (m) → liška obecná → kuriatko jedlé

Fliegenpilz (m) → muchomůrka
červená → muchotrávka

Knollenblätterpilz (m) → muchomůrka zelená → muchotrávka zelená

Parasol (m) → bedla jedlá → bedľa jedlá

Zunderschwamm (m) → troudnatec
kopytovitý → práchnovec
kopytovitý



Pflanzenteile • Části rostlin • Časti rastlín

Thematisch geordnet

| | | |
|-------------------------------------|---------------------------|---------------------|
| Wurzel (f) | → kořen | → koreň |
| Wurzelstock (m) | → oddenek | → podzemok, pakoreň |
| Knolle (f) | → hlíza, bulva | → hlúza |
| Trieb, Spross (m) | → výhonek | → výhonok |
| Zwiebel (f) | → cibule | → cibuľka |
| Sprossachse (f) | → stonek | → stonka |
| Stamm (m) | → kmen | → kmeň |
| Stängel (m) | → lodyha | → byľ |
| Halm (m) | → stéblo | → steblo |
| Ast, Äste (m, Pl) | → větev, větve | → konár, konáre |
| Laubblatt (n) | → list | → list |
| Blattstiel (m) | → řapík | → stopka listu |
| Blattfläche (= Blattspreite) (f) | → čepel | → listová čepel' |
| Blattadern (Pl) | → žilnatina | → listová žilnatina |
| Tragblatt (n) | → listen | → nosný list |
| Blattrand (m) | → okraj listu | → okraj listu |
| Fiederblatt (n) | → úkrojek listu | → úkrojok listu |
| Dorn (m) | → trn | → tříň |
| Stachel (m) | → osten | → pichliač |
| Blüte (f) | → květ | → kvet |
| Staubblatt (n) | → tyčinka | → tyčinka |
| Staubbeutel mit Pollen (m) | → prašník s pylem | → peľnica s peľom |
| Kronblatt (n) | → korunní lístek (koruna) | → korunný lístok |
| Kelchblatt (n) | → kališní lístek (kalich) | → kališný lístok |
| Narbe (f) | → blizna | → blizna |
| Griffel (m) | → čnělka | → čnelka |
| Fruchtknoten (m) | → semeník | → semenník |
| Frucht (f) | → plod | → plod |
| Pollen (Pl) | → pyl | → peľ |

| | | |
|---|---------------------------------------|--|
| ungeschlechtliche Vermehrung (f) | → nepohlavní rozmnožování | → nepohlavné rozmnožovanie |
| vegetative Vermehrung (f) | → vegetativní rozmnožování | → vegetatívne rozmnožovanie |
| Umweltbedingungen (Pl) | → životní podmínky | → podmienky prostredia |
| Licht (n)/Dunkelheit (f)/Schatten (m) | → světlo/tma/stín | → svetlo/tma/tieň |
| Wasser (n)/Luft (f)/Licht (n)/Wärme (f)/Nährstoffe (Pl) | → voda/vzduch/světlo/teplo/živiny | → voda/vzduch/svetlo/teplo/živiny |
| Mangel (m) | → nedostatek | → nedostatok |
| Zellteilung (f) | → buněčné dělení | → delenie buniek |
| Knospung (f) | → pučení | → pučanie |
| generative (geschlechtliche) Vermehrung (f) | → generativní (pohlavní) rozmnožování | → generatívne (pohlavné) rozmnožovanie |
| Generationswechsel (m) | → rodozměna | → rodozmena |
| Bestäubung (f) | → opylení | → opelovanie |
| Bestäuber (m) | → opylovač | → opelovač |
| Selbstbestäubung (f) | → samosprašnost | → samoopelovanie |
| Fremdbestäubung (f) | → cizosprašnost | → cudzie opelovanie |
| ... Windbestäubung (f) | → ... opylení větrem | → ... opelovanie vetrom |
| ... Tierbestäubung (f) | → ... opylení zvířaty | → ... opelovanie zvieratami |
| ... Wasserbestäubung (f) | → ... opylení vodou | → ... opelovanie vodou |
| Befruchtung (f) | → oplodnění | → oplodnenie |
| befruchtete Eizelle (f) | → oplozené vajíčko | → oplodnená vaječná bunka |
| Keimung (f) | → klíčení | → klíčenje |
| Samen (m) | → semeno | → semeno |
| Embryo (m) (n) | → zárodek | → embryo |
| Sämling (m) | → semenáček | → semenáčik |





Umwelt
Životní prostředí
Životné prostredie

Klima und Wetter • Podnebí a počasí •

Podnebie a počasie

Thematisch geordnet

| | | |
|----------------------------|-----------------------|----------------------------|
| Klima (n) | → podnebí | → podnebie |
| gemäßigte Klimazone (f) | → mírný podnebný pás | → mierne podnebné pásmo |
| Jahreszeiten (Pl) | → roční období | → ročné obdobia |
| Frühling (m) | → jaro | → jar |
| Sommer (m) | → léto | → leto |
| Herbst (m) | → podzim | → jeseň |
| Winter (m) | → zima | → zima |
| im Frühling/Herbst | → na jaře/na podzim | → na jar/na jeseň |
| im Sommer/Winter | → v létě/v zimě | → v lete/v zime |
| Luftdruck (m) | → tlak vzduchu | → tlak vzduchu |
| Luftfeuchtigkeit (f) | → vlhkost vzduchu | → vlhkosť vzduchu |
| Lufttemperatur (f) | → teplota vzduchu | → teplota vzduchu |
| Niederschlag (m) | → srážky | → zrážky |
| Starkniederschlag (m) | → silné srážky | → silné zrážky |
| Verdunstung (f) | → výpar | → vyparovanie |
| Sonnenstrahlung (f) | → sluneční svit | → slnečné žiarenie |
| Regenbogen (m) | → duha | → dúha |
| Blitz (m) | → blesk | → blesk |
| Donner (m) | → hrom | → hrom |
| Gewitter (n) | → bouřka | → búrka |
| Raureif (m) | → jinovatka | → inovat' |
| Tau (m) | → rosa | → rosa |
| Glatteis (n) | → náledí | → poľadovica |
| Frost (m) | → mráz | → mráz |
| Sturm (m) | → vichřice, bouře | → víchrica |
| Böe (f), Windstoß (m) | → poryv větru | → náraz vetra |
| Hagel (m) | → kroupy | → ľadovec |
| Nebel (m) | → mlha | → hmľa |

| | | |
|---|--|---|
| Wolkenbruch (m) | → průtrž mračen | → prietrž mračien |
| Überschwemmung (f) | → záplava | → záplava |
| Hochwasser (n) | → povodeň | → povodeň |
| Trockenheit, Dürre (f) | → sucho | → sucho |
| Waldbrände (Pl) | → lesní požáry | → lesné požiare |
| Hitze (f) | → vedro | → horúčava |
| Erdbeben (n) | → zemětřesení | → zemetrasenie |
| Mond (m) | → Měsíc | → Mesiac |
| Vollmond (m) | → úplněk | → spln |
| Halbmond (m) | → půlměsíc | → polmesiac |
| Neumond (m) | → novoluní | → nov |
| Stern (m) | → hvězda | → hviezda |
| Himmel (m) | → obloha, nebe | → obloha |
| Wetter (n) | → počasí | → počasie |
| Wettervorhersage (f) | → předpověď počasí | → predpoveď počasia |
| Wetterwarnung (f) | → meteorologická výstraha | → meteorologická výstraha |
| Wetterstation (f) | → meteorologická stanice | → meteorologická stanica |
| Tagestemperatur (f) | → denní teplota | → denná teplota |
| Nachttemperatur (f) | → noční teplota | → nočná teplota |
| Tageshöchsttemperaturen (Pl) | → nejvyšší denní teploty | → najvyššie denné teploty |
| Tiefsttemperaturen (Pl) | → nejnížší teploty | → najnižšie teploty |
| Hochdruck (m) | → vysoký tlak | → vysoký tlak |
| Tiefdruck (m) | → nízký tlak | → nízký tlak |
| Kaltfront (f) | → studená fronta | → studený front |
| Warmfront (f) | → teplá fronta | → teplý front |
| Luftdruck (m) | → tlak vzduchu | → tlak vzduchu |
| Die Temperatur steigt auf ... Grad. ... sinkt auf ... Grad. | → Teplota... ... vystoupí na... stupňů. ... klesne na... stupňů. | → Teplota... ... vystúpi na... stupňov. ... klesne na... stupňov. |



| | | |
|-----------------------------------|-------------------------------|------------------------------|
| anfangs ... | → zpočátku... | → spočiatku... |
| ... regnet es | → ... prší | → ... prší |
| ... scheint die Sonne | → ... svítí slunce | → ... svieti slnko |
| ... schneit es | → ... sněží | → ... sneží... |
| ... friert es | → ... mrzne | → ... mrzne... |
| Im Laufe des Tages wird es ... | → Během dne bude/ budou... | → V priebehu dňa bude... |
| ... sonnig | → ... slunečno | → ... slnečno |
| ... wolkenlos | → ... bez mraků | → ... bez oblakov |
| ... heiter | → ... jasno | → ... jasno |
| ... bedeckt | → ... zataženo | → ... zamračené |
| ... bewölkt | → ... oblačno | → ... oblačno |
| ... heiß | → ... horko | → ... horúco |
| ... trocken | → ... sucho | → ... sucho |
| ... kühl | → ... chladno | → ... chladno |
| ... warm | → ... teplo | → ... teplo |
| ... windstill | → ... bezvětrí | → ... bezvetrie |
| ... stürmisch | → ... bouřky | → ... búrlivý vietor |
| ... unbeständig | → ... proměnlivo | → ... premenlivo |
| ... neblig | → ... mlhavo | → ... hmlisto |
| ... regnerisch | → ... deštivo | → ... daždivo |
| ... föhning | → ... fén | → ... južný alpský vietor |

| | | |
|--|--|--|
| Wir erwarten ... | → Očekáváme... | → Očakávame... |
| ... stellenweise ... | → ... místy... | → ... miestami... |
| ... gelegentlich ... | → ... občasné(y)... | → ... ojedinele... |
| ... Regenschauer (m) | → ... přeháňky | → ... prehánky... |
| ... Nieselregen (m) | → ... mrholení | → ... mrholenie |
| ... Regen (m) | → ... déšť | → ... dážď |
| ... Schneeregen (m) | → ... déšť se sněhem | → ... dážď so snehom |
| ... Schneefall (m) | → ... sněžení | → ... sneženie |
| Die Schneefallgrenze liegt bei... Meter. | → Sneží v polohách od...metrů. | → Sneží v polohách od...metrů. |
| Tauwetter (n) | → obleva | → odmäk |
| Es weht ein ... | → Vane... | → Fúka... |
| ... schwacher ... | → ... slabý... | → ... slabý... |
| ... mäßiger ... | → ... mírný... | → ... mierny... |
| ... frischer, lebhafter... | → ... čerstvý, svěží... | → ... čerstvý... |
| ... starker ... | → ... silný... | → ... silný... |
| ... Wind ... | → ... vítr... | → ... vietor... |
| ... aus dem Westen/ Norden/Osten/ Süden. | → ... od západu/ severu/východu/ jihu. | → ... zo západu/ severu/z východu/ z juhu. |
| Am Tag/In der Nacht hat es ... Grad Celsius. | → Ve dne/v noci dosahují teploty... stupňů Celsia. | → Cez deň/v noci je... stupňov Celzia. |
| Die durchschnittliche Temperatur liegt bei ... Grad Celsius. | → Průměrná teplota je...stupňů Celsia. | → Priemerná teplota dosahuje...stupňov Celzia. |
| Wie hoch ist die Niederschlagsmenge? | → Jaké je množství srážek? | → Aké je množstvo zrážok? |



Natur- und Kulturlandschaften • Přírodní a kulturní krajiny • Prírodné a kultúrne krajiny

Thematisch geordnet

| | | |
|--|--|---|
| Landschaftsbild (n) | → ráz krajiny | → obraz krajiny |
| Kulturlandschaft (f) | → kulturní krajina | → kultúrna krajina |
| Wildnis (f) | → divočina | → divočina |
| Naturlandschaft (f) | → přírodní krajina | → přírodná krajina |
| Landschaft Thayatal | → Krajina Thayatal/Podyjí | → Krajina Thayatal |
| Tallandschaft (f) | → údolí | → krajina v údolí |
| Steilufer (n) | → strmý břeh | → strmý breh |
| Felsabstürze (Pl) | → skalní zřícení | → strmé bralo, zrás |
| Geröllhalde (f) | → osyp | → suťové polia |
| steile Hänge (Pl) | → strmé svahy | → strmé svahy |
| Felsplateaus (Pl) | → skalní plošiny | → skalné plošiny |
| Felstürme (Pl) | → skalní věže | → skalné veže |
| Hangwälder (Pl) | → suťové lesy | → lesy v svahoch |
| Buchenwälder (Pl) | → bukové lesy | → bukové lesy |
| Eichenwälder (Pl) | → dubové lesy | → dubové lesy |
| Feuchtwiese (f) | → vlhká louka | → vlhká lúka |
| Fettwiese (f) | → богатá louka (na druhy) | → druhovo bohatá lúka |
| Magerwiese (f) | → chudá louka (na druhy) | → druhovo chudobná lúka |
| Trockenwiese (f) | → suchá louka | → suchá lúka |
| Trockenrasen (m) | → suchý trávník | → suchý trávník |
| Heide (f) | → vřesoviště | → vresovisko |
| Mäander (m) | → meandr | → meander |
| Umlaufberg (m) | → okrouhlík | → obtočník |
| Umlaufberg, der von der Thaya fast zur Gänze umflossen wird. | → Vody Dyje obtékají okrouhlík téměř kolem dokola. | → Obtočník, ktorý Dyju skoro celý obteká. |

| | | |
|---|---|---|
| Einsiedlerweg (m) | → „Poustevníkova cesta“ (značená stezka) | → „Pustovníkova trasa“ |
| Eiserner Vorhang (m) | → železná opona | → železná opona |
| Perlmutterdrechslerei (f) | → manufaktura na zpracování perleti | → závod na sústruženie perlete |
| Hardegg, die kleinste Stadt Österreichs | → Hardegg, nejmenší město Rakouska | → Hardegg, najmenšie mesto Rakúska |
| Waldviertel | → Waldviertel | → Waldviertel |
| Weinviertel | → Weinviertel | → Weinviertel |
| Südmähren | → Jižní Morava | → Južná Morava |
| Landschaft Donau-Auen | → krajina Dunajské luhy | → krajina Dunajských luhov |
| Au (f) | → niva, luh | → luh |
| Lebensader Donau (f) | → životodárná tepna Dunaj | → tepna života Dunaj |
| Augewässer (Pl) | → lužní vody | → lužné vody |
| Wasserlebensräume (Pl) | → vodní biotopy | → vodné biotopy |
| seichte Uferbereiche (Pl) | → mělké břehy | → plytké brehové pásma |
| durchströmte Nebenarme (Pl) | → průtočná boční ramena | → sprietočnené vedľajšie ramená s tečúcou vodou |
| verlandende Altarme (Pl) | → zanesená mrtvá ramena | → mŕtve ramená s nánosmi |
| Gleitufer (n) | → náplavový břeh | → plynulý breh |
| Prallhang (m) | → nárazový břeh | → nárazový breh |
| Wiener Becken (n) | → Vídeňská pánev | → Viedenská kotlina |
| Auwald (m) | → lužní les | → lužný les |
| Harte Au (f) | → tvrdý luh | → tvrdý luh |
| Weiche Au (f) | → měkký luh | → mäkký luh |
| Überschwemmungen... | → Záplavy... | → Záplavy... |
| ... gibt es in der Weichen Au häufiger/in der Harten Au seltener. | → ... jsou v měkkých luzích častější/v tvrdých luzích méně časté. | → ... sú v mäkkých luhoch častejšie/v tvrdých luhoch zriedkavejšie. |
| Pionierpflanzen (Pl) | → pionýrské rostliny | → pionierske rastliny |

| | | |
|---|--|--|
| Schutzdamm (m) | → ochraná hráz | → ochranná hrádzka |
| Auwiese (f) | → lužní louka | → mokradňová lúka |
| Heißländen (Pl) | → hrúdy | → stepné oblasti |
| Waldsteppe (f) | → lesostep | → lesostep |
| Renaturierung ... | → Obnova přírodních funkcí, renaturace... | → Renaturácia... |
| ... soll eingebrachte Exoten wieder zurückdrängen. | → ... by měla zaomezit rozšiřování nepůvodních druhů dřevin. | → ... má za úlohu vytlačit neofyty. |
| Forstwirtschaft ... | → Lesní hospodářství... | → Lesné hospodárstvo... |
| ... gibt es hier keine. | → ... tady neexistuje. | → ... sa tu nerealizuje. |
| Sumpf (m) | → mokřad | → močiar |
| Kiesbänke (Pl) | → štěrkové lavice | → štrkové terasy |
| Der Boden ist wasserdurchlässig und trocknet schnell aus. | → Půda propouští vodu a rychle se vysouší. | → Pôda prepúšťa vodu a rýchlo vysychá. |



„Waldviertel“ → severozápadní část Dolního Rakouska s drsnějším podnebím.

„Weinviertel“ → severovýchodní část Dolního Rakouska, typická pěstováním vína.

Gewässer • Vodstvo • Vodstvo

Thematisch geordnet

| Fließgewässer (Pl) | → tekoucí vody | → tečúce vody |
|-------------------------------|-------------------------------|----------------------|
| Rinnсал (n) | → potůček | → potôčik |
| Bach (m) | → potok | → potok |
| Fluss (m) | → řeka | → rieka |
| Strom (m) | → veletok | → prúd |
| Wo entspringt ...? | → Kde pramení...? | → Kde pramení...? |
| Wohin mündet ...? | → Kam ústí...? | → Kde ústí...? |
| Wie lang ist ...? | → Jak dlouhý je...? | → Aký dlhý je...? |
| Wie breit ist ...? | → Jak široký je...? | → Aký široký je...? |
| Thaya (f) | → Dyje | → Dyje |
| March (f) | → Morava | → Morava |
| Donau (f) | → Dunaj | → Dunaj |
| Pegel (m) | → vodočet | → vodomer |
| Wasserstand (m) | → stav vody | → stav vody |
| Wie hoch ist der Wasserstand? | → Jak vysoká je hladina vody? | → Aký je stav vody? |
| Zufluss (m) Zuflüsse (Pl) | → přítok, přítoky | → prítok, prítoky |
| Welche Zuflüsse hat ...? | → Jaké přítoky má...? | → Aké prítoky má...? |
| Hauptarm (m) | → hlavní rameno | → hlavné rameno |
| Nebenarm (m) | → vedlejší rameno | → vedľajšie rameno |
| Flussbett (n) | → koryto řeky (řečiště) | → riečne koryto |
| Altarm (m) | → mrtvé rameno | → mŕtve rameno |
| Quelle (f) | → pramen | → prameň |
| Flussschleife (f) | → říční zákrut | → riečna zákruta |
| Flussufer (n) | → břeh řeky | → breh rieky |
| Wasserfall (m) | → vodopád | → vodopád |
| Schnelle (f) | → peřeje | → pereje |
| Wehranlage (f) | → jez | → hať |
| Mühlbach (m) | → mlýnský náhon | → mlynský náhon |
| Klamm (f) | → soutěska | → rokľina |

| | | |
|---------------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|
| Furt (f) | → brod | → brod |
| Sandbank (f) | → písková lavice | → piesčina, plytčina |
| Schotterbank (f) | → štěrková lavice | → štrková terasa |
| Staudamm (m) | → přehradní hráz | → priehrada |
| Wie stark ist das Gefälle? | → Jak velký je spád? | → Aký strmý je spád? |
| Wie groß ist die Durchflussmenge? | → Jak velký je průtok? | → Aký veľký je prietok? |
| Strömung (f) | → proudění | → prúd |
| Fließgeschwindigkeit (f) | → průtoková rychlost | → rýchlosť toku |
| Minstdurchfluss (m) | → minimální průtok | → minimálny prietok |
| Einzugsgebiet (n) | → povodí | → povodie |
| Regulierung (f) | → regulace | → regulácia |
| Stillgewässer (Pl) | → stojaté vody | → stojaté vody |
| Pfütze (f) | → kaluž | → mláka |
| Tümpel (m) | → tůň | → močarina |
| See (m) | → jezero | → jazero |
| Teich (m) | → rybník | → rybník |
| Stausee (m) | → přehrada | → vodná nádrž |
| Kraftwerk (n) | → elektrárna | → elektrárň |
| Wasserentnahme (f) | → odběr vody | → odber vody |
| Grenzwässer-kommission (f) | → komise pro hraniční vody | → komisia pre pohraničné vody |
| Gewässer-güteklasse (f) | → hodnocení jakosti vody | → stupeň kvality vody |
| Saprobien-system (n) | → saprobní systém | → sapróbny systém |
| Nährstoffeintrag (m) | → eutrofizace | → eutrofizácia |
| Gewässer-verschmutzung (f) | → znečištění vod | → znečistenie vód |
| Fischsterben (n) | → úhyn ryb | → úhyn rýb |
| Wie stark verunreinigt ist der Fluss? | → Jak moc je řeka znečištěná? | → Ako silno je znečistená rieka? |

Fischerei • Rybolov • Rybolov

Thematisch geordnet

| | | |
|---------------------|--------------------|------------------------|
| Fischereirevier (n) | → rybářský revír | → rybársky revír |
| Fischbesatz (m) | → obsádka | → zarybnenie |
| Entnahme (f) | → přisvojené ryby | → privlastnené ryby |
| Zugang zum Gewässer | → přístup k vodě | → přístup k vode |
| Lizenz (f) | → povolenka k lovu | → povolenie na rybolov |
| Fischerkarte (f) | → rybářský lístek | → rybársky lístok |

Veränderungen • Změny • Zmeny

Thematisch geordnet

| | | |
|--------------------------------|--------------------------------------|--|
| Au-Dynamik (f) | → dynamika luhu | → dynamika lužnej krajiny |
| Zur Au-Dynamik tragen ... bei. | → K dynamice luhu přispívají... | → K dynamike lužnej krajiny prispieva... |
| ... Hochwasser (n) | → ... povodeň | → ... povodeň |
| ... Überschwemmung (f) | → ... záplava | → ... záplava |
| ... Anlandung (f) | ... naplavenina | → ... naplavenina |
| ... Verlandung (f) | → ... zanesení splaveninami | → ... nánosy (piesku, štrku) |
| Verklausung (f) | → zadržování říčního toku překážkami | → zahatanie toku prekážkami |
| Totholz (n) | → mrtvé dřevo | → odumreté drevo |
| Verwitterung (f) | → zvětrávání | → zvetrávanie |
| Erosion (f) | → eroze | → erózia |
| Treibhauseffekt (m) | → skleníkový efekt | → skleníkový efekt |
| Klimawandel (m) | → klimatické změny | → klimatická zmena |
| Hangrutsch (m) | → sesuv svahu | → zosuv svahu |
| Erdrutsch (m) | → sesuv půdy | → erózia půdy |
| Mure (f) | → přívál | → přívál bahna |
| Murenabgang (m) | → sesuv mury | → zosuv bahna |

Gesteine • Horniny • Horniny

Thematisch geordnet

magmatische Gesteine (Pl) → vyvřelé horniny → magmatické horniny

Sedimentgesteine (Pl) → usazené horniny → sedimentové horniny

metamorphe Gesteine (Pl) → přeměněné horniny → metamorfované horniny

Silikatgestein (n) → křemičitany → kremičitany

Gneis (m) → **rula** → **rula**

Bitterscher Gneis (m) → bítešská ortorula → bítešská ortorula

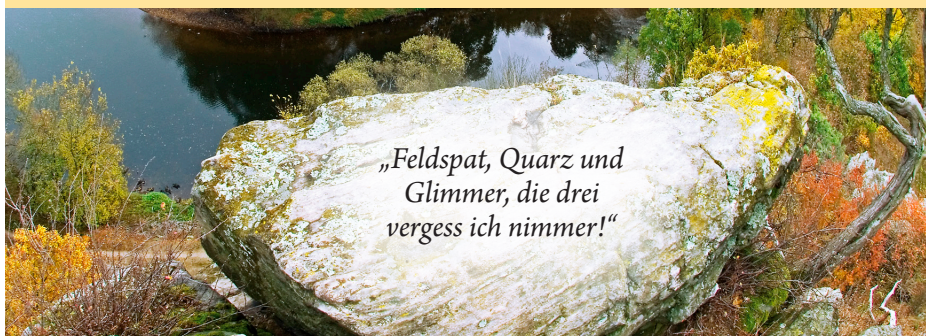
Weitersfelder Stengelgneis (m) → stébelnatá rula → Weitersfelderská rula bez anizotropie

Granit (m) → **žula** → **žula**

Thaya Granit (m) → dyjská žula → dyjská žula



| | | |
|---|--|---|
| Hauptbestandteile des Granits: | → Hlavní složky žuly: | → Hlavné zložky žuly: |
| Feldspat (m) | → živec | → živec |
| Quarz (m) | → křemen | → kremenň |
| Glimmer (m) | → slída | → slúda |
| Schiefer (m) | → jílové břidlice | → bridlica |
| Tonschiefer (m) | → břidlice | → ílovitá bridlica |
| Glimmerschiefer (m) | → svor | → sludová bridlica |
| Sandstein (m) | → pískovec | → pieskovec |
| Quarzit (m) | → kvarcit | → kremeneč |
| Kalkstein (m) | → vápenec | → vápenec |
| Kalk (m) | → vápno | → vápno |
| Marmor (m) | → mramor | → mramor |
| Schotter (m) | → štěrk | → štrk |
| Sand (m) | → písek | → piesok |
| Löss (m) | → spraš | → spraš |
| Amphibolit (m) | → amfibolit | → amfibolit |
| Pegmatit (m) | → pegmatit | → pegmatit |
| Dieses Gebiet weist folgende Gesteine auf ... | → Na tomto území můžeme najít následující horniny... | → Na tomto území sa nachádzajú tieto horniny... |
| ... gehört zur „Böhmischen Masse.“ | → ... patří k „Českému masivu.“ | → ... patří k „Českému masívu.“ |
| Mineralien (Pl) | → minerály | → minerály |
| Granat (m) | → granát | → granát |
| Fluorit (m) | → kazivec | → fluorit |
| Epidot (m) | → epidot | → epidot |





Naturschutz • Ochrana přírody • Ochrana prírody

Thematisch geordnet

| | | |
|------------------------------------|---|---|
| Naturschutzgebiet (n) | → chráněné území | → chránené územie |
| Europaschutzgebiet (n) | → Evropsky významná lokalita | → Územie európskeho významu |
| Fauna-Flora-Habitat Richtlinie (f) | → Směrnice o ochraně přírodních stanovišť volně žijících živočichů a planě rostoucích rostlin | → Smernica o habitatoch fauny a flóry |
| Vogelschutz-Richtlinie (f) | → Směrnice o ochraně volně žijících ptáků | → Smernica o ochrane volně žijúceho vtáctva |
| Landschaftsschutzgebiet (n) | → chráněná krajinná oblast | → chránená krajinná oblasť |
| Naturdenkmal (n) | → přírodní památka | → prírodná pamiatka |
| Bürgerinitiative (f) | → občanská iniciativa | → občianska iniciatíva |

| | | |
|--|--|--|
| intakte und unverfälschte Umwelt (f) | → neporušené a původní životní prostředí | → neporušené a nezmenené životné prostredie |
| seltene oder charakteristische Tier- und Pflanzenart | → vzácný nebo typický živočišný a rostlinný druh | → vzácný alebo charakteristický druh zvierat a rastlín |
| gefährdete Art (f) | → ohrožený druh | → ohrožený druh |
| geschützte Art (f) | → chráněný druh | → chráněný druh |
| Rote Liste (f) | → Červený seznam | → červený zoznam |
| ... ist vor menschlichen Eingriffen geschützt. | → ... je chráněno před lidskými zásahy. | → ... je chráněný pred zásahmi človeka. |
| ... ist der Natur überlassen. | → ... je ponechán přírodě. | → ... je ponechaný v prírodnom stave. |
| ... ist ein Naturdenkmal. | → ... je přírodní památka. | → ... je přírodná pamiatka. |
| ... steht unter Naturschutz. | → ... je chráněným územím. | → ... je chráněný/-á. |
| ... ist natürlich entstanden. | → ... vznikl/(a ♀) přirozenou cestou. | → ... vznikol/-kl(a ♀) prirodzenou cestou. |
| ... ist ein Nationalpark. | → ... je národní park. | → ... je národný park. |
| ... ist international von der IUCN anerkannt. | → ... je uznán Mezinárodním svazem ochrany přírody. | → ... je medzinárodne uznaný IUCN. |
| ... ist mit dem Europadiplom des Europarats ausgezeichnet. | → ... byl Radou Evropy vyznamenán Evropským diplomem chráněných území. | → ... je vyznamenaný Európskym diplomom Rady Európy. |
| grenzüberschreitende Zusammenarbeit (f) | → přeshraniční spolupráce | → cezhraničná spolupráca |
| Maßnahmen (Pl) | → opatření | → opatrenia |
| Erhaltung der ... | → Zachování... | → Udržiavanie... |
| ... Lebensgemeinschaft | → ... společenstev | → ... životného spoločenstva |
| ... Artenvielfalt | → ... rozmanitosti druhů | → ... rozmanitosti druhov |
| Nachhaltigkeit (f) | → udržitelnost | → udržateľnosť |

| | | |
|---|------------------------------------|--|
| Naturraum- Management (n) | → péče o biotop | → manažment ochrany prírody |
| Naturzone (f) | → přísná přírodní zóna | → přírodní zóna |
| Naturzone mit Managementmaß- nahmen | → řízená přírodní zóna | → přírodní zóna s riadeným manažmentom |
| Außenzone (f) | → okrajová zóna | → externá zóna |
| Sonderbereich (m) | → specifická oblast | → osobitná oblasť |
| Schutzzone (f) | → ochranné pásmo | → ochranné pásmo |
| Ruhezone (f) | → klidová zóna | → zóna pokoja |
| Störungseinfluss (m) | → rušivý vliv | → rušivý vplyv |
| Ressourcen (Pl) | → zdroje | → zdroje |
| Eingriff in die Natur | → zásah do přírody | → zásah do prírody |
| Biotop- management (n) | → management biotopů | → manažment biotopov |
| Wildbestands- regulierung (f) | → regulace stavu divo- ké zvěře | → regulácia stavu zveri |
| Überwachung (f) | → dohled | → monitorovanie |
| Luft (f) | → vzduch | → ovzdušie |
| Luftverschmutzung (f) | → znečištění ovzduší | → znečistenie ovzdušia |
| Luftschadstoffe (Pl) | → škodlivé látky v ovzduší | → látky znečisťujúce ovzdušie |



Glossar

A

Aas 51
 Aasfresser 51
 Abend 12
 Abendsegler, großer 40
 abmelden 24
 Achtel 10
 Adresse 34
 Ahorn 55
 Aitel 45
 Akazie 55
 Alles Gute 12
 Allesfresser 51
 alt 14, 32
 Alarm 72, 74
 Ameise 47
 Amphibolit 78
 Amsel 42
 anerkannt 80
 anfangs 69
 anfassen 26
 Anlandung 76
 Anlegestelle 27
 anmelden 24
 ansiedeln 37, 38
 anspruchsvoll 26
 April 18
 Art 80
 Artenvielfalt 37, 80
 Äsche 45
 Äskulapnatter 44
 Ast 63
 Au 72
 auf 17
 Auf Wiedersehen 12
 Aufenthalt 26
 aufschreiben 13
 Auge 49
 Augewässer 72

August 18
 aus 17
 Ausflugsziel 31
 ausfüllen 33
 Ausgang 27
 Ausgangspunkt 26, 28
 ausgezeichnet 80
 ausrotten 38
 Außenskelett 49
 Außenzone 81
 außer 17
 aussetzen 38
 Aussichtsplattform 29
 Aussichtspunkt 27, 29
 Aussichtsturm 29
 Ausstellung 31
 aussterben 38
 Aussterben 38
 austrocknen 73
 Ausweis 24
 Auwald 72
 Auwiese 73

B

Bach 28, 29, 74
 Bachforelle 45
 Bachstelze 43
 baden 21
 Baden 22
 Bahnhof 29
 Baldrian 59
 Balkan-Moorfrosch 44
 balzen 52
 Bankomatkarte 32
 Barbe 45
 Bärlauch 59
 Barockschloss 30

barrierefrei 32
 Bauch 49
 Bauchflosse 50
 bauen 53
 Baumrindler 40
 Baumrinde 51
 Baumstumpf 29
 bedeckt 69
 bedeuten 13
 bedroht 38
 Beeren 21
 Beerenwanze 48
 befinden (sich) 28
 Befruchtung 52, 53, 64
 Begattung 52
 begleiten 24
 begrüßen 24
 Behinderte 33
 bei 17
 beige 19
 Bein 49
 Bein-Glieder 49
 Beinwell, echter 59
 bekommen 33
 beobachten 21, 38
 Beobachtungsort 21
 Berberitze 57
 Berg 29
 Berg hinauf 28
 Berg hinunter 28
 Berg-Ahorn 55
 Bergulme 55
 beschädigen 23
 Bestand 39
 Bestäuber 64



- Bestäubung 64
 Besucher 22, 24
 Besucherangebot 31
 Besucherinformation 31
 Besucherprogramm 32
 betreten 22, 26
 Betriebsausflug 33
 Betriebszeiten 33
 bewölkt 69
 bezahlen 25
 Biber 40
 Biene 47
 Bienen-Ragwurz 60
 Bildstock 30
 Bildungsmanagement 32
 Bindestrich 34
 Binse 58
 Biodiversität 37
 Birkenpilz 62
 bis 16
 Bis später 12
 Bisamratte 40
 bisschen 13
 bitte 15
 bitten 33
 Bitterling 45
 Blatt 51
 Blattader 63
 Blattfläche 63
 Blattrand 63
 Blattspreite 63
 Blattstiel 63
 blau 19
 Bläuling 48
 Blaumeise 42
 blind 53
 Blindschleiche 44
 Blitz 67
 Blüte 63
 Boden 73
 Böe 67
 Böhmische Masse 78
 Boot 22
 Bootfahren 22
 Borkenkäfer 47
 Botanik 37
 Brand-Knabekraut 60
 braun 19
 breit 74
 Brennnessel 59
 Brombeere 57
 Bruchweide 56
 Brücke 29
 Bruder 14
 Brust 49
 Brustflosse 50
 Brustkorb 49
 Brut 53
 brüten 53
 Brutpflege 53
 Brutplatz 53
 Brutvogel 53
 Brutzeit 53
 buchen 32
 Buchenwald 71
 Bunker 29
 bunt 19
 Buntspecht 43
 Burg 29
 Bürgerinitiative 79
 Burgruine 29
 Bürzel 49
 Busch-Windröschen 59
 Busfahrer 33
 Bussard 42

C

- Café-Restaurant 31
 campen 22
 campieren 22
 Campingmatte 25
 charakteristisch 80



D

da 27
 Dachs 40
 danke 15
 Dauer 24
 dauern 26, 53
 Deutsch 13
 Dezember 18
 Dienstag 18
 Diptam 59
 Distel 59
 Donau 72, 74
 Donau-Auen 72
 Donau-Kammolch 44
 Donner 67
 Donnerstag 18
 Dorf 29
 Dorn 63
 Dottersack 54
 Douglasie 56
 dunkel... 19
 Dunkelheit 64
 Durchflussmenge 75
 durchschnittlich 70
 durchströmen 72
 Dürre 68
 Dutzend 10
 Dynamik 76

E

Eberesche 55
 Edelkastanie 55
 Edelkrebs 46
 Efeu 55
 Egel 47
 Ei 54
 Eiablage 53
 Eibe, europäische 56
 Eiche 55
 Eichelhäher 42
 Eichenbockkäfer 47
 Eichenwald 71
 Eichhörnchen 40
 Eidechse 44
 Eierschwammerl 62
 Einehe 53
 Eingang 27
 eingeschlechtlich 52
 Eingriff 80, 81
 Einhaltung 22
 einkehren 27
 Einsiedlerweg 72
 Eintagsfliege 47
 Eintritt 33
 Eintrittskarte 32
 Eintrittspreis 33
 Einzugsgebiet 75
 Eisenhut 62
 Eiserner Vorhang 72
 Eisvogel 42
 Eizelle 52, 64
 Elritze 45
 Elster 42

Eltern 33
 Embryo 64
 Endpunkt 26
 Englisch 13
 entfernt 27
 entlang 28
 Entnahme 76
 entschuldigen 15
 Entschuldigung 15
 entspringen 74
 entstehen 80
 Epidot 78
 Erbgut 39
 Erdbeben 68
 Erde 37
 Erdkröte 44
 Erdrutsch 76
 Erhaltung 80
 erlauben 22
 Erle 55
 erleben 28
 Erlebnisweg 28
 Ermäßigung 24, 32
 ernst 23
 Erosion 76
 Erwachsene 32, 33
 erwarten 70
 Esche 55
 Eschen-Ahorn 55
 Euro 25
 Europaschutzgebiet 79
 Euter 49
 Exkursion 24
 Exoten 73

**F**

Fadenwurm 48
 fahren 27
 Fahrrad 22
 Fährte 49
 Fahrverbot 22
 Fahrzeug 22

- Falke 42
 Familie 33
 familiengerecht 27
 Familienkarte 32
 Familienwanderung 21
 Farbe 19
 farblich 28
 Färbung 37
 Farn 59
 Fasan 42
 Fauna 79
 Februar 18
 Feder 49
 Federgras 58
 Feedback-Bogen 33
 Feind 39
 Feld-Ahorn 55
 Feldhamster 40
 Feldhase 40
 Feldlerche 42
 Feldmaus 40
 Feldspat 78
 Feldulme 55
 Fell 49
 felltragend 53
 Fels 30
 Felsabsturz 71
 Felsplateau 71
 Felsturm 71
 Felswand 30
 Fernglas 25
 Fettwiese 71
 Feuchtwiese 71
 Feuer 22
 Feuersalamander 44
 Feuerwanze 48
 Fichte, gemeine 56
 Fiederblatt 63
 finden 32, 34
 Fingerhut 62
 Fisch 54
 Fischbesatz 76
 Fischbrut 54
 fischen 21
 Fischereirevier 76
 Fischerkarte 76
 Fischotter 40
 Fischsterben 75
 Fläche 11
 Flatterulme 55
 Flechte 59
 Fledermaus 40
 Fleischfresser 51
 Flieder 57
 Fliegenpilz 62
 Fließ-
 geschwindigkeit 75
 Fließgewässer 74
 Flora 79
 Flosse 49
 Flügel 49
 Flügelschild 49
 Fluorit 78
 Fluss 28, 74
 Flussbarsch 45
 Flussbett 74
 Flussmuschel, große 46
 Flussregenpfeifer 42
 Fluss Schleife 74
 Flusssufer 74
 Flusssuferläufer 42
 Flusssuferwolfspinne 46
 föhlig 69
 Forsthaus 30
 Forststraße 28
 Forstwirtschaft 73
 Fotosynthese 37
 fragen 25
 Fragen 25
 Frau 14, 24
 Frauenschuh 60
 Freitag 18
 Fremdbestäubung 64
 fressen 51
 freuen 24
 Freund 14
 Freundin 14
 Friedhof 30
 frieren 69
 frisch 70
 Frosch 44
 Froschbiss 58
 Froschlöffel 58
 Frost 67
 Frucht 63
 Fruchtknoten 63
 Frühling 67
 Frühling-Platterbse 59
 Fuchs 40
 Fühler 49
 Führung 22, 24, 32
 Furt 75
 Fußweg 30



G

Gänseblümchen 59
 Gartenkreuzspinne 46
 Gästebuch 33
 Gebärmutter 52
 Gebiet 37, 78
 Gebirgsstelze 43
 Gebiss 49
 Geburt 52
 gefährdet 38, 80
 Gefälle 75
 gegen 17
 gehen 26, 27
 gehören 78
 gelb 19
 Gelege 54
 gelegentlich 70
 Gelse 47
 Generations-
 wechsel 64
 Geocaching 21
 geöffnet 33
 geradeaus 28
 Germer, schwarzer 62
 Geröllhalde 71
 geschlechtlich 52
 geschlossen 33
 geschützt 80
 Gesteine 77
 Gewässer 76
 Gewässergüteklasse 75
 Gewässer-
 verschmutzung 75
 Geweih 49
 Gewicht 11
 Gewitter 67
 Gewürzpflanze 59
 Glatteis 67
 Glatthafer 58
 Gleitufer 72
 Glimmer 78
 Glimmerschiefer 78
 Glockenblume 59
 Glühwürmchen 47
 Gneis 77
 Goldammer 42
 Goldstern 59
 Götterbaum 55
 Gottesanbeterin 47
 Grad 68
 Grad Celsius 70
 Granat 78
 Granit 77
 Gras 51
 Grasfrosch 44
 grau 19
 Grauerle 55
 Graugans 42
 Graureiher 43
 Grenze 30
 Grenzfluss 27
 Grenzgewässer-
 kommission 75
 Grenzübergang 27
 grenzüberschreitend 80
 Grenzverlauf 30
 Griffel 63
 groß 38
 Großtrappe 42
 grün 19
 Gründling 45
 Grundzahl 8
 Grünspecht 43
 Gruppe 32
 Gruppenermäßigung 33
 gut 26
 Gute Nacht 12
 Guten Abend 12
 Guten Morgen 12
 Guten Tag 12

H

Habicht 42
 Häckchen 34
 Hagel 67
 Hahnenfuß 60
 Hain-Bänderschnecke 46
 Hainbuche 55
 Halb 10
 Halbmond 68
 Hallo 12
 Halm 63
 Hals 49
 Halt 25
 Hang 71
 Hängebrücke 29
 Hangrutsch 76
 Hangwald 71
 hart
 Au 72
 Hartriegel, gelber 57
 Hartriegel, roter 57
 Haselnuss 57
 Haselwurz 60
 häufig 72
 Häufigkeit 39
 Hauptarm 74
 Hauptbestandteil 78
 Haus 30
 Hauspferd 40
 Hausschaf 41
 Hausziege 41
 Häutung 54
 Hecht 45
 Heide 30, 71
 Heidelbeere 57



Heidelerche 42
 Heilpflanze 59
 heiß 69
 heißen 13, 14
 Heißländen 73
 heiter 69
 helfen 26
 hell 19
 hell... 19
 Herbst 67
 Herbstzeitlose 62
 Herr 24
 Herzlich willkommen 24
 Heuschrecke 47
 heute 24
 hilflos 53
 Himbeere 57
 Himmel 68
 Hinterbein 50
 Hinterleib 49
 Hirschkäfer 47

Hitze 68
 Hochdruck 68
 Hochstand 30
 Hochwasser 68, 76
 Höckerschwan 42
 Höhle 30
 Holunder, schwarzer 57
 Honigbiene, westliche 47
 hören 26
 Horn 49
 Hornblatt,raues 58
 Hornisse 47
 Huchen 45
 Huf 49
 Hufeisennase, kleine 40
 Huflattich 60
 Hügel 30
 Hummel 47
 Hund 23, 41
 Hundertstel 10
 Hundsfisch 45
 Hütte 30

I

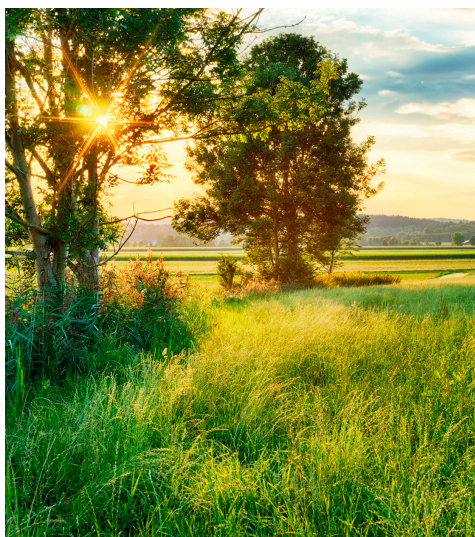
Igel 41
 Iltis 41
 im 17
 Immenblatt 60
 in 17
 Information 33, 34
 Infostelle 31
 Infotafel 30
 Insektenschutz 25
 intakt 80
 international 80

J

ja 13
 Jahr 14, 18
 Jahreszeiten 67
 Jänner 18
 Jause 25
 Johanneskraut 60
 Jugendliche 33
 Juli 18
 Jungtier 39, 53
 Jungvogel 53
 Juni 18

K

Käfer 47
 Kalk 78
 Kalkstein 78
 Kaltfront 68
 Kamille 60
 Kaninchen 41
 Kanuwandern 22
 Kapelle 30
 Karotte, wilde 61
 Kassa 32
 Keimung 64
 Kelchblatt 63
 Kiebitz 42



- Kiefer 49
 Kiemen 49
 Kiemendeckel 49
 Kiesbank 73
 Kind 15, 32, 33
 Kirche 30
 Klamm 74
 Klatschmohn 60
 Klaue 49
 Klee 60
 kleine Wasserlinse 58
 Klette 60
 klettern 21
 Klettern 21
 Klima 67
 Klimawandel 76
 Klimazone 67
 Knabenkraut, kleines 60
 Knolle 63
 Knollenblätterpilz 62
 Knospung 64
 Knöterich 60
 Kohlmeise 42
 Kolkrabe 42
 Kollege 14
 Kollegin 14
 Kolonien 53
 Komma 10
 kommen 27
 Königslibelle, große 48
 Kopf 50
 Koppe 45
 Kormoran 42
 kosten 32
 Kosten 24
 kostenlos 25, 33
 Kraftwerk 75
 Kralle 49
 Kratzbeere 57
 Kräuter 21, 51
 Kräuterwanderung 21
 Krebs 46
 Krebssschere 58
 Kreditkarte 32
 Kreuzotter 44
 Kreuzung 28
 Kronblatt 63
 Kronen 25
 Kröte 44
 Küchenschelle 60
 Kuckuck 42
 kühl 69
 Kuhschelle 60
 Küken 53
 Kulturlandschaft 71
- L**
- Laich 54
 Laichgebiet 54
 Laichgrube 54
 Laichplatz 54
 Laichzeit 54
 Land-Reitgras 58
 Landschaftsbild 71
 Landschafts-
 schutzgebiet 79
 lang 26, 74
 Länge 11
 langlaufen 22
 Lärche, europäische 56
 Larve 54
 Larvenstadium 54
 Laubbaum 55
 Laubblatt 63
 Laubfrosch 44
 Lauch 60
 laufen 21
 leben 37
 Leben 37
 lebendgebärend 53
 Lebensader 72
 Lebensgemeinschaft 80
 Lebensraum 37
 Leberblümchen 60
 Lebewesen 37
 lebhaft 70
 legen
 Eier 53
 leicht 23, 26
 leid tun 15
 Leine 23
 leise 26
 Lerchenspron,
 gefingerter 59
 Libelle 48
 Licht 64
 Lichtenergie 39
 Lichtung 30
 Liguster 57
 lila 19
 links 28
 Listspinne 46
 Lizenz 76
 Löss 78
 Löwenzahn 60
 Luchs 41
 Luft 64, 81
 Luftdruck 67, 68
 Luftfeuchtigkeit 67
 Luftschadstoff 81
 Lufttemperatur 67
 Luftverschmutzung 81
 Lungenkraut 60
 Lusthaus 30

M

Mäander 71
 machen
 Feuer 22
 Magerwiese 71
 magmatisch 77
 Mai 18
 Maiglöckchen 60
 Maikäfer 47
 Mangel 64
 Mann 14
 Männchen 52
 männlich 54
 March 74
 Margerite 60
 Marienkäfer 47
 markieren 23, 28
 Markierung 27, 28
 Marmor 78
 Marterl 30
 März 18
 mäßig 70
 Maßnahme 80
 Maul 49
 Maulwurf 41
 Mausohr, großes 40
 menschlich 80
 metamorph 77
 Metamorphose 54
 Milbe 46
 Milch 54
 Milzkraut,
 wechselblättriges 61

Mindestanzahl 24
 Mindestdurchfluss 75
 Mineralien 78
 Minute 16
 Mistel 57
 Mistkäfer 47
 mittel 27
 Mittelspecht 43
 Mittwoch 18
 Molch 44
 Monat 18
 Mond 68
 Montag 18
 Moos 60
 Mopsfledermaus 40
 Morgen 12
 Motorrad 22
 Mountainbiken 21
 Mufflon 41
 Mühlbach 74
 Mühle 30
 Müll 23
 münden 74
 Mundwerkzeug 49
 Mure 76
 Murenabgang 76
 Muschel 46
 Muschelblümchen 60
 Museum 30
 Mutter 14
 Mykorrhiza 37

N

nach 16, 17
 Nachhaltigkeit 80
 Nacht 12, 70
 nachaktiv 39
 Nachtfalter 48
 Nachtpfauenauge,
 wiener 48
 Nachttemperatur 68
 Nachtwanderung 21
 nackt 53
 Nacktschnecke 46
 Nadelbaum 56
 nah 25
 Nährstoff 64
 Nährstoffeintrag 75
 Nahrung 39
 Nahrungskette 51
 Name 24
 Narbe 63
 Nase 50
 Nationalpark 80
 Nationalparkbetreuer/-
 in 24
 Nationalpark-Ranger/-
 in 24
 Nationalparkwache 23
 Natter 44
 Natur 37, 80, 81
 Naturbeobachtung 21
 Naturdenkmal 79, 80
 Naturforscherwerkstatt 31
 Naturlandschaft 71
 natürlich 23, 80
 Naturraum 81
 Naturschutz 79, 80
 Naturschutzgebiet 79
 Naturtourismus 20
 Naturzone 81
 Nebel 67
 nebelig 69
 neben 17, 27



Nebenarm 72, 74
 nein 13
 Nest 53
 Nestflüchter 53
 Nesthocker 53
 Neumond 68
 Neuntöter 42
 Niederschlag 67
 Niederschlags-
 menge 70
 Nieselregen 70
 Norden 70
 Notfall 23
 Notruf 23
 November 18
 Nuss 51
 Nützlich 39

O

Öffnungszeiten 33
 ohne 17
 Ohr 50
 Ohrwurm, gemeiner 48
 Ökologie 37
 Ökosystem 37
 Oktober 18
 Ölkäfer 47
 orange 19
 Orchidee 60
 Ordnungszahl 9
 Orientierungspfeil 28
 Ort 22
 Ortsangabe 17
 Osten 70
 Osterluzeifalter 48
 Österreich 14, 17
 Outdoorbekleidung 25

P

Paarung 52
 Paarungsverhalten 52
 Paarungszeit 39, 52
 Pappel 55
 Parasit 51
 Parasitismus 37
 Parasol 62
 Parkplatz 30
 Parthenogenese 52
 Pause 25
 Pechnelke 60
 Pegel 74
 Pegmatit 78
 Perlgras, hohes 58
 Perlmutterdrechslerei 72
 Person 24
 Pestwurz,
 gewöhnlicher 59
 Pferdeegel 47
 Pfifferling 62
 Pflanze 21, 23
 Pflanzenart 37, 38, 80
 Pflanzenfresser 51
 pflegen 53
 pflücken 23
 Pfote 50
 Pfütze 75
 Picknick 25
 Pilz 21, 51, 60
 Pimpernuss 57
 Pionierpflanze 72
 Pirol 42
 Pollen 63
 Posthornschncke 46
 Postservicestelle 32
 Prallhang 72
 Prost 12
 Punkt 34
 Puppe 54
 Purpur-Weide 57

Q

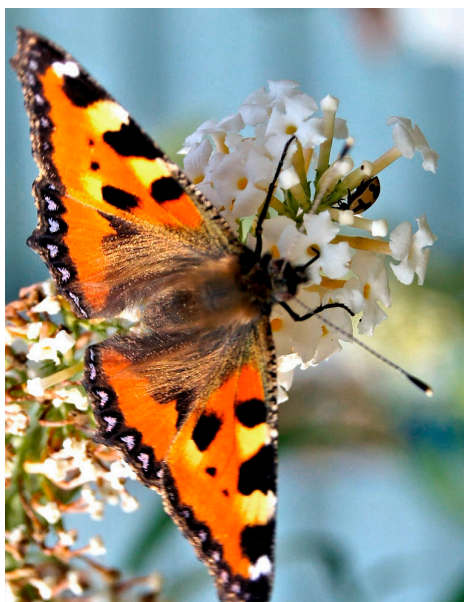
Quarz 78
 Quarzit 78
 Quecke, gemeine 58
 Quelle 30, 74

R

Rad fahren 21
 Radfahren 21, 23
 Radweg 26
 Rast 25
 Rastplatz 30
 Räuber 39
 Raubtier 39
 Raupe 54
 Raureif 67
 rechts 28
 Regel 24
 Regen 70
 Regenbogen 67
 Regenschauer 70
 Regenschutz 25
 Regenwurm 48
 regnen 69
 regnerisch 69
 Regulierung 75
 Reh 41
 Reiher 43
 Reisegruppe 33
 Reiseleiter 33
 Reisepass 25
 reiten 21
 Renaissanceschloss 30
 Renaturierung 73
 Ressource 81
 Revier 52
 Richtlinie 79
 Ringelnatter 44

S

- Rinnsal 74
 Robinie 55
 rodeln 22
 Rogen 54
 Rohrdommel 43
 Rohrglanzgras 58
 Rohrkolben 58
 Rohrsänger 43
 Rollegel 47
 rosa 19
 rot 19
 Rotaugel 45
 Rotbuche 55
 Rote Liste 38, 80
 Rotföhre 56
 Rothirsch 41
 Route 26, 28
 Rückenflosse 50
 Ruhegebiet 81
 Rumpf 50
 Rundwanderweg 28
 Saisonkarte 32
 Sakerfalke 42
 Salomonssiegel,
 echtes 59
 Salweide 56
 Samen 64
 Samenzelle 52
 Sämling 64
 Samstag 16, 18
 Sand 78
 Sandbank 75
 Sanddorn 57
 Sandstein 78
 Saprobiensystem 75
 Sauer-Ampfer 60
 Sauerklee 61
 säugen 53
 Schädel 50
 Schädling 39
 Scharbockskraut 61
 Scharfgarbe 61
 Schatten 64
 scheinen 69
 scheu 39
 Schi fahren 22
 Schied 45
 Schiefer 78
 Schilf 58
 Schillerfalter 48
 Schlafsack 25
 Schlammling 58
 Schlammröhrenwurm 48
 Schlehdorn 57
 Schleie 45
 Schlingnatter 44
 Schloss 30
 Schlucht 31
 schlüpfen 53
 Schlüsselblume 61
 Schmetterling 48
 Schnabel 50
 Schnauze 50
 Schnecke 46
 Schneckenegel 47
 Schneeball,
 gewöhnlicher 57
 Schneefall 70
 Schneefallgrenze 70
 Schneeglöckchen 61
 Schneeregen 70
 Schneeschuh-
 wanderung 21
 schneien 69
 Schnelle 74
 schön 26
 Schotter 78
 Schotterbank 75
 Schrätzer 45
 Schuhwerk 25
 Schulklasse 32
 Schulprogramm 32
 Schuppen 50
 Schuppenwurm 61



- Schutzdamm 73
 Schutzhütte 31
 Schutzzone 81
 schwach 70
 Schwalbenschwanz 48
 Schwalbenwurz 61
 Schwanz 50
 Schwanzflosse 50
 schwarz 19
 Schwarzerle 55
 Schwarzmilan 43
 Schwarzpappel 55
 Schwarzspecht 43
 Schwarzstorch 43
 schwer 27, 38
 Schwertlilie, bunte 59
 Schwester 14
 Schwimmblase 50
 schwimmen 21
 Sedimentgesteine 77
 See 75
 Seeadler 43
 Seerose, weiße 58
 sehen 27
 seicht 72
 Seidelbast 57
 Seifenkraut 61
 Seitenflosse 50
 Seitenlinien 50
 Selbstbestäubung 64
 selten 72, 80
 Seminarraum 31
 Senioren 33
 Seniorenkarte 32
 September 18
 Servus 12
 Shop 31
 Siebenschläfer 41
 Silberpappel 55
 Silberreihher 43
 Silberweide 56
 Silikatgestein 77
 Singdrossel 43
 Sitzbank 25
 Slowakei 14, 17
 Slowakisch 13
 Smaragdeidechse 44
 Sohn 15
 Sommer 67
 Sonderbereich 81
 Sonnenstrahlung 67
 sonnig 69
 Sonntag 18
 Spargel, gemeiner 59
 Spaß 26
 spazieren 21
 Specht 43
 Spermien 54
 Spindelstrauch 57
 Spinnenragwurz 60
 Spitz-Ahorn 55
 Spitzmaus 41
 Spitzschlamm-
 schnecke 46
 sprechen 13
 Springfrosch 44
 Springkraut,
 drüsiges 59
 Spross 63
 Sprossachse 63
 Staatsgrenze 27
 Stachel 50, 63
 Stadt 30, 72
 Stamm 63
 Stängel 63
 Star 43
 stark 70
 Start 26
 Staubbeutel 63
 Staubblatt 63
 Staudamm 75
 Stausee 75
 Stechmücke 77
 Steig 28
 Steilufer 71
 Steinmarder 41
 stellenweise 70
 Stelze 43
 Stengelgneis 77
 Sterlet 45
 Stern 68
 Sternmiere, große 59
 Stift 31
 Stillgewässer 75
 Stockente 43
 Stoffwechsel 39
 Stopp 25
 Storch 43
 Storchschnabel,
 blutroter 59
 Störungseinfluss 81
 Strafe 23
 Straße 28
 Streber 45
 Strecke 26
 Strom 74
 Stromleitung 30



Strömung 75
 Strudelwurm 48
 Student 33
 Stunde 16, 18
 Sturm 67
 stürmisch 69
 Süden 70
 Südmähren 72
 Sumpf 73
 Sumpfdotterblume 58
 Sumpfschildkröte,
 europäische 44
 Süßwasser-
 schwamm 45
 Symbiose 37

T

Tag 12, 18, 70
 Tageshöchst-
 temperatur 68
 Tagestemperatur 68
 Tal 31
 Tallandschaft 71
 Tarantel, südrussische 46
 Tarse 49
 Taschenlampe 25

Tau 67
 taub 53
 Taubnessel,
 gefleckte 59
 Tausendfüßer 48
 Tauwetter 70
 Teich 75
 Teichampfer 58
 Teichfrosch 44
 Teichhuhn 43
 Teichmolch 44
 Teichmuschel 46
 Teichrose, gelbe 58
 Teilnahmebeitrag 25
 Teilnehmer 24
 Telefonnummer 15, 34
 Temperatur 11, 68, 70
 Thaya 71, 74
 Thayatal 71
 Themenweg 28
 Tiefdruck 68
 Tiefsttemperaturen 68
 Tier 21, 23, 80
 Tierart 37, 38
 Tierbestäubung 64
 Tochter 15

Toilette 27
 Tollkirsche 62
 Tonne 11
 Tonschiefer 78
 Totholz 76
 Tour 24
 trüchtig 52
 Tragblatt 63
 Tragzeit 52
 Trauer-Nachtviole 61
 Treffpunkt 27
 Treibhauseffekt 76
 Trieb 63
 Trinkwasser 25
 Trittsiegel 50
 trocken 69
 Trockenheit 68
 Trockenrasen 71
 Trockenwiese 71
 Tschechien 14
 Tschechisch 13
 Tschüss 12
 Tümpel 75
 Türkenbund-Lilie 61
 türkis 19
 Turmfalke 42

U

überlassen 80
 Überschwemmung
 68, 72, 76
 Übersichtskarte 28
 Überwachung 81
 Uferbereich 72
 Uferschwalbe 43
 Uhr 16
 Uhu 43
 Ulme 55
 Umfeld 23
 umfließen 71



Umlaufberg 71
 Umwelt 80
 Umweltbedingung 64
 Unannehmlichkeit 15
 unbekannt 23
 unbeständig 69
 Unke 44
 unter 17
 Unterkunft 31
 unterwegs 27
 unverfälscht 80

V

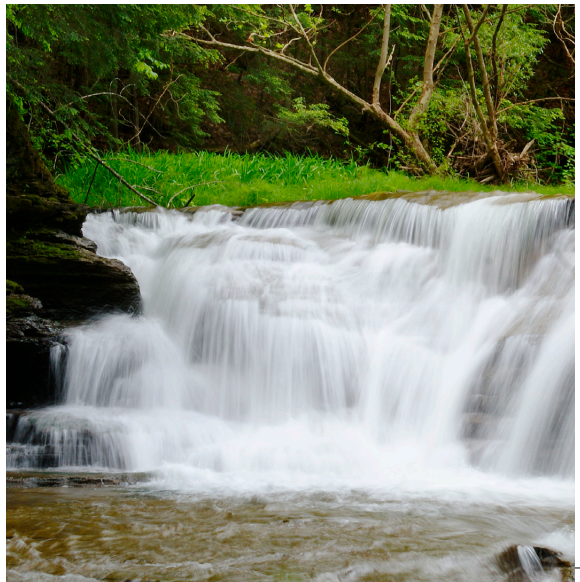
Vater 14
 Veilchen 61
 Veranstaltung 25, 32
 Veranstaltungssaal 31
 verbieten 22
 Verbot 23
 Verbreitung 39
 Verdunstung 67
 Verhaltensregel 22
 Verklauung 76
 Verlandung 76
 Verletzung 23
 Vermehrung 64
 verschollen 38
 Verspätung 15
 verstehen 13
 Vertreter 37
 verunreinigt 75
 Verwaltung 32
 Verwandlung 54
 verwechselbar 33
 Verwitterung 76
 Viertel 10
 Vogel 21
 Vogelschutz 79
 Vollmond 68
 Volumen 11

von 17
 vor 16
 Vorderbein 50
 Vorsicht 28
 vorsichtig 23

W

Wacholder 57
 wachsen 37
 Wachstum 39
 Wachtel 43
 Wachtelkönig 43
 während 16
 Waldbrand 68
 Waldbrandgefahr 23
 Wald-Erdbeere 61
 Waldkauz 43
 Waldkiefer 56
 Waldmeister 61
 Waldrand 31
 Wald-Segge 58
 Waldsteppe 73
 Waldviertel 72
 Waldvögelein, weißes 61
 Wanderfalke 42

Wanderkarte 28
 Wandermöglichkeit 31
 Wandermuschel 46
 Wandern 21
 Wanderung 21, 26
 Wanderweg 26, 28
 wann 16
 Wanze 48
 Wappentier 38
 warm 69
 Wärme 64
 wärmen 53
 Warmfront 68
 warum 16
 was 16
 Wasser 54, 64
 Wasseramsel 43
 Wasserbestäubung 64
 wasserdurchlässig 73
 Wasserentnahme 75
 Wasserfall 74
 Wasserfledermaus 40
 Wasserkäfer 47
 Wasserknöterich 58
 Wasserlebensraum 72
 Wasserlinse, kleine 58



Wassernuss 58
 Wasserpest 58
 Wasserpfeffer 58
 Wasserschwertilie 58
 Wasserspinne 46
 Wasserstand 74
 Weberknecht 46
 Webspinne 46
 Wechselkröte 44
 Weg 23
 Wegegebot 23
 wegen 17
 Wegkreuzung 31
 Wegschnecke,
 große rote 46
 wehen 70
 Wehranlage 74
 Weibchen 52
 weiblich 54
 weich
 Au 72
 Weide 56
 Weinbergschnecke 46
 Weinkeller 31
 Weinrebe 56
 Weinviertel 72

weiß 19
 Weißbirke 55
 Weißdorn 57
 Weißrückenspecht 43
 Weißstorch 43
 Weißtanne 56
 welche (-r,-s) 16
 Wels 45
 Welt 37
 wer 14, 16
 Wespe 48
 Wespe, deutsche 48
 Wespenspinne 46
 Westen 70
 Wetter 68
 Wetterstation 68
 Wettervorhersage 68
 Wetterwarnung 68
 wie 15, 16
 wie viel 16
 wiegen 11
 Wiener Becken 72
 Wiesel 41
 Wiesen-Alant 61
 Wiesen-Salbei 61
 Wiesen-Storchschnabel 61

Z

zahlen 32
 Zander 45
 Zaun 31
 Zauneidechse 44
 Zaunkönig 43
 Zecke 46
 Zehe 50
 Zehntel 10
 Zeitangabe 16
 Zellteilung 64
 Zelt 25
 zelten 22
 Ziel 26
 Ziesel 41
 Zingel 45
 Zitronenfalter 48
 Zitterpappel 55
 Zitze 50
 Zollhaus 31
 Zoologie 37
 zu 17
 Zufluss 74
 Zugang 76
 Zugvogel 53
 Zunderschwamm 62
 zurückdrängen 73
 Zusammenarbeit 80
 zusammenbleiben 26
 zuschicken 33
 zweigeschlechtlich 52
 Zwergwasserlinse 58
 Zwiebel 63
 Zwiebel-Zahnwurz 61
 Zypressen-Wolfsmilch 61



